

U K R A I N I A N

Basic Course

Volume III

Lessons 15-22

August, 1955.

Army Language School
Presidio of Monterey, California

P A R T I.

DIALOGUE.

§1.

A. /Good-day, Mr.Smith!/
B. /Good-day, Mr.Shevchenko!/
A. /What this here?/
B. /Here big caserns./
A. /And what there farther?/
B. /There beautiful green grove and field./
A. /Whose this caserns?/
B. /You know, what means word "army"?/
A. /(I)-know./
B. /This caserns (of)-army./
A. /(Of)-American (of)-army?/
B. /(Of)-course, (of)-American./
A. /Whether you also serve in army?/
B. /Yes, (I)-serve. Whether you know word "infantry"?/
A. /(I)-know. I know also words "cavalry" and "artillery"./
B. /I serve in infantry./
A. /This very well. And where your barrack?/

A. Hello, Mr. Smith!

B. How are you Mr.Shevchenko?

A. What are these?

B. Those are big barracks.

A. And what's that over there?

B. Those are a beautiful green grove and a field.

A. Whose barracks are these?

B. Do you know the meaning of the word "armiya"?

A. Yes.

B. Those are army barracks.

A. Of the American army?

B. Yes, of course.

A. Are you also in the service?

B. Yes, I'm in the service. Do you know the meaning of the word "pikhota"?

A. Yes. I also know the words "kavaleriya" and "artilneriya".

B. I'm in the infantry.

A. That's wonderful. And where's your barracks?

§1.

А. Добридень, пане Сміт!

Б. Добридень, пане Шевченко!

А. Що це тут?

Б. Тут великі казарми.

А. А що там далі?

Б. Там гарний зелений
гай і поле.

А. Чи́ це казарми?

Б. Ви знаєте, що значить
слово "армія"?

А. Знаю.

Б. Це казарми армії.

А. Американської армії?

Б. Звичайно, американської.

А. Чи ви також служите в армії?

Б. Так, служу. Чи ви знаєте
слово "піхота"?

А. Знаю. Я знаю також слова
"кавалерія" і "артилерія".

Б. Я служу в піхоті.

А. Це дуже добре. А де ваш
барак?

B. /My barrack over there
(on)-right-hand./

A. /Whether you go into your
barrack?/

B. /Yes, (I)-go./

A. /I go also./

B. That's my barracks,
over there on the right.

A. Are you going there?

B. Yes, I am.

A. I'll go with you.

§2.

B. /This my barrack./

A. /What-kind big barrack!/
B.

B. /This barrack big, but
that small./

A. /Where here entrance?/

B. /Right-here these doors -
this entrance./

A. /And those doors?/

B. /Those doors - into
kitchen./

A. /What here?/

B. /Here corridor./

A. /Where your room?/

B. /My room (on)-left-hand.
(You)-enter, be kind./

A. /What-kind big room!/
B.

B. /This room big, but that
small./

A. /I see, that here very clean./

B. Here's my barracks.

A. That's a big one!

B. This one is big, but
over there is a small
one.

A. Where's the entrance
around here?

B. These doors over here,
that's the entrance.

A. How about those doors?

B. Those lead into the
kitchen.

A. What's this here?

B. That's the corridor.

A. Where's your room?

B. Mine is on the left.
Come in, please.

A. My, what a big room!

B. This one is a big room,
but that room is small.

A. I see that it's very
clean here.

В. Мій бара́к он там правору́ч.

А. Чи ви йдете́ в ваш бара́к?

В. Так, іду́.

А. Я йду́ тако́ж.

§2.

В. Це мій бара́к.

А. Який вели́кий бара́к!

В. Цей бара́к вели́кий, але
той - ма́лий.

А. Де тут вхі́д?

В. Ось ці двері́ - це вхі́д.

А. А ті двері́?

В. Ті двері́ - в ку́хню.

А. Що тут?

В. Тут коридо́р.

А. Де ва́ша кімна́та?

В. Мо́я кімна́та ліво́руч.
Захо́дьте, будь ла́ска.

А. Яка́ вели́ка кімна́та?

В. Ця кімна́та вели́ка, але
та - ма́ла.

А. Я ба́чу, що тут ду́же чи́сто.

B. /Yes, in room clean,
but in corridor dirty./

B. Yes, it's clean in the
room but the corridor
is dirty.

A. /Whether here is armament?/

A. Are there any weapons
here?

B. /Yes, is. (You)-see, this
our rifles./

B. Yes. See, these are our
rifles.

A. /And where your rifle?/

A. Where's your rifle?

B. /This rifle my./

B. This one here is mine.

A. /What this?/

A. What's that?

B. /This bayonet./

B. That's a bayonet.

A. /And what this there?/

A. And what's over there?

B. /There automat and
bullet-thrower./

B. Those are a submachine
gun and a machine gun.

A. /This your revolver?/

A. Is that your revolver?

B. /No, this not my. My
revolver clean, and
this revolver dirty./

B. No, it isn't. Mine
is clean, and this
one is dirty.

A. /Whether your brother
also here?/

A. Is your brother here,
also?

B. /No, my brother not here./

B. No, my brother isn't
here.

A. /And where your brother?/

A. And where is he?

B. /I in army, and my
brother at-home. He
villager./

B. I'm in the army, but
he's at home. He's
a peasant.

A. / (I)-understand. Now until
meeting! /

A. I see. Well, good-bye!

B. /Until meeting! /

B. Good-bye!

Б. Так, у кімна́ті чи́сто, але
в коридо́рі бру́дно.

А. Чи тут є збро́я?

Б. Так, є. Ба́чьте, це на́ші
гвинті́вки.

А. А де ваша гвинті́вка?

Б. Ця гвинті́вка - мо́я.

А. Що це?

Б. Це багне́т.

А. А що це там?

Б. Там автома́т і кулеме́т.

А. Це ваш револьве́р?

Б. Ні, це не мій. Мій револьве́р
чи́стий, а цей револьве́р бру́дний.

А. Чи ваш брат тако́ж тут?

Б. Ні, мій брат не тут.

А. А де ваш брат?

Б. Я в а́рмії, а мій брат удо́ма.
Він селяни́н.

А. Розумі́ю. Тепер до побаче́ння!

Б. До побаче́ння!

P A R T I I .

GRAMMAR.

Par.1. Nouns. Definition.

A noun is a name - the name of anything: person, place, animal, material or abstract object. Words like солдат, школа, Марія, звання, кінь, ім'я, день are nouns.

Ukrainian does not use articles (the, a, an).
A Ukrainian speaker merely says "книга", when he wants to say either a book or the book, or simply "book".

Par.2. The Nominative case - definition and use.

Ukrainian nouns change their forms much more than English nouns. These changes occur in the ending of a noun according to certain patterns. Each such systematic change forms what is called a case. The form of the noun which is called the nominative case, is the form which most often serves as the subject of a verb. This form also appears as the basic form in dictionaries. It answers the questions "who?" or "what?".

Хто тут? (Who is here?) Тут студент. (The student is here).

Що тут? (What is here?) Тут словник. (The dictionary is here.)

Par.3. Ukrainian grammatical gender.

In Ukrainian, every noun whether animate or inanimate is said to have gender; it is either masculine, or feminine, or neuter. It is important to know the gender of any Ukrainian noun, because the changes made in it depend on its gender.

This grammatical gender can be recognized in most cases by the last letter of the noun.

Last sound or letter	Gender
A hard consonant: стил, ніж, словни́к	} Masculine
A soft consonant: день, учите́ль	
A semivowel "й": рай	
-а: шко́ла, кни́га	} Feminine
-я: кухо́ня, канцеля́рія	
-о: вікно́, перо́,	} Neuter
-е: поле́, прізви́ще	
-я: ім'я́, звання́	

- NOTES: 1. Those few masculine nouns which end in "а" or "о" and the few feminine nouns which end in a consonant will be mentioned later.
2. Because some neuter nouns (like feminine nouns) end in "я", the gender of those nouns must be memorized.

Par.4. Agreement in gender.

The words мій, твій, наш, ваш, чий, цей, той, їхній change their forms in order to agree in number, gender and case with the nouns they modify:

мій (твій, наш, ваш, їхній, чий, цей, той) стіл
 моя (твоя, наша, ваша, їхня, чия, ця, та) книга
 моє (твоє, наше, ваше, їхнє, чие, це, те) перо

Par.5. Plural of nouns.

1. The basic endings of masculine and feminine nouns in the plural are -и, -і, and -ї.

a) If the stem of a noun ends in a hard consonant the plural takes the ending -и.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masculine	студент словник	студент-и, словник-и
Feminine	книг-а школ-а	книг-и школ-и

b) If the stem of a noun ends in -ь or a soft consonant the plural takes the ending -і.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masculine	учител-ь кін-ь	учител-і кін-і
Feminine	кухн-я їдальн-я	кухн-і їдальн-і

c) If the stem of a noun ends in a vowel the plural takes the ending -ї.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masculine	гай	га-ї
Feminine	канцелярія	канцелярі-ї

NOTE: If the stem of a noun ends in ж, ч, ш, щ the plural always takes the ending -і.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masculine	ніж ключ	нож-і/ ключ-і
Feminine	каш-а площ-а	каш-і площ-і

2. The basic ending of neuter plural nouns is -а or -я.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Neuter	слов-о званн-я/ прізвищ-е	слов-а/ званн-я/ прізвищ-а

NOTES: 1. The noun "поле" takes the ending -я in the plural.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Neuter	пол-е	пол-я

2. The noun "ім'я" has the form "імена" in the plural.

Par.6. Fugitive "е" and "о".

Some nouns which end in consonants preceded by "о" or "е" drop the "о" or "е" in the nominative plural.

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
день	дні
оливць	оливці
американець	американці
ранок	ранки
будинок	будинки

Par.7. Permutation of vowels.

Some nouns which have the vowel "і" in a closed syllable (i.e. syllable ending in a consonant) change the "і" to an "о" in forming the plural (in this case

the syllable becomes open, i.e., ends in a vowel).

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Permutation</u>
к ^і нь	ко ^і н ^і	і - о
ст ^і л	сто ^і л ^і	і - о
н ^і ж	но ^і ж ^і	і - о
д ^і м	до ^і м ^і	і - о

Par.8. Stress in Nouns.

There are no definite rules about accent in the Ukrainian language. In forming the plural many nouns shift their stress to the ending;

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
сло ^в ни ^к	сло ^в ни ^к и
жі ^н ка	жі ^н ки
ст ^і л	сто ^і л ^і
кра ^в ат ^к а	кра ^в ат ^к и
по ^л е	по ^л я

However there are nouns in which the stress is moved backward.

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
ст ^і на	ст ^і ни
се ^с тра	се ^с три
пе ^р о	пе ^р а
ві ^к но	ві ^к на

There are also nouns in which the stress remains unchanged;

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
че ^р еви ^к	че ^р еви ^к и
сту ^д ент	сту ^д енти
га ^з ета	га ^з ети

Par.9. Personal Pronouns.

The Ukrainian personal pronouns which are used as subjects are;

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1st pers.	Я (I)	Ми (we)
2nd pers.	ТІ ВІ { /thou/you, famil.form) you - polite form)	Ви (you)
3rd pers.	Він, Вона { he, it - Masc.) (she, it - Fem.) Воно (it - Neut.)	Вони (they, all genders)

In modern English there is no pronoun which exactly fills the place of ТІ. ТІ means "thou", and is used in addressing persons with whom the speaker is on intimate terms; close friends, members of the family, children, etc.

Par.10. Possessive Pronouns.

The English possessive adjectives are: my, our, your, his, her, its and their. The English possessive pronouns are: mine, ours, yours, his, hers, its and theirs. Note that there is a difference between the adjectives and pronouns in English. But in Ukrainian one form is used to express both.

<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>	<u>Neut.</u>	<u>English meaning</u>
мій	моя	моє	my or mine
твій	твоя	твоє	they or thine
наш	наша	наше	our or ours
ваш	ваша	ваше	your or yours
їхній /їх/	їхня /їх/	їхнє /їх/	their or theirs

NOTE: The possessive pronouns in the 3rd person sing. do not follow the pattern of the above forms. They remain invariable (are not declined) and may refer to nouns of any gender and number.

Його́	кни́га,	оли́вець,	пе́ро,	газе́ти	his
Її́	"	"	"	"	her or hers
Їх	"	"	"	"	their or theirs

In the third person plural either the unchanging form їх or the changing form їхній, їхня, їхнє may be used.

NOTE: "Its" may be either Його́ or Її́ depending upon the gender of the noun involved.

Це вокзал. Його́ буди́нок ста́рий.

Це шко́ла. Її́ буди́нок ста́рий.

Par.11. The Personal Pronoun "it".

The English personal pronoun "it" is translated into Ukrainian by three separate words: він if "it" refers to a masculine noun, вона if "it" refers to a feminine noun, and воно if "it" refers to a neuter noun.

Тут будинок.
Він великий.

There's a house here.
It's large.

Тут кімната.
Вона велика

There's a room here.
It's large.

Тут вікно.
Воно велике.

There's a window here.
It's large.

Par.12. The Interr./Pron./ Adj. чий (чий, чие).

The English interrogative word "whose" is rendered by чий, чия, чие according to the gender, number and case of the noun it modifies.

Чий це ніж?

Whose knife is that?

Чия це газета?

Whose newspaper is that?

Чие це перо?

Whose pen is that?

Par.13. Interrogative Pronouns "хто" and "що".

The interrogative pronouns хто (who) and що (what) are used to introduce a question, either direct or indirect.

Хто це там?

Who's that over there?

Що це тут?

What's this right here?

Ви знаєте, хто це?

Do you know who that is?

Par.14. Nominative Plural of (Pronominal) Adjectives.

a) The nominative plural forms of the pronominal adjectives чий (чий, чие), мій (моя, моє), твій (твоя, твоє) are: чії, твої, мої.

b) The nominative plural forms of наш (наша, наше), ваш (ваша, ваше), їхній (їхня, їхнє), цей (ця, це), той (та, те) are намі, вами, їхні, ці, ті.

Singular:

Чий це словник?

Чия це книга?

Чие це перо?

Це твій ніж?

Це моя ручка.

Це наш клас.

Plural:

Чії це словники?

Чії це книги?

Чії це пера?

Це твої ножі?

Це мої ручки.

Це наші класи.

Це ваша школа.
Це їхній командир.
Це їхня вчителька.
Це їхнє поле.

Це ваші школи.
Це їхні командири.
Це їхні вчителі.
Це їхні поля.

NOTE: The pronouns його, їх, її do not change their form in the plural:

Singular:

Його́ краватка.
Її́ сестра́.
Їх хата́.

Plural:

Його́ краватки́.
Її́ сестри́.
Їх хати́.

Par.15. Negative Sentences.

Negation is expressed in Ukrainian by placing the particle не (not) before the word or words to be negated.

Це не стілець.

This is not a chair.

Це не майор.

That's not the major.

Я не читаю.

I don't read.

In Ukrainian, the particle ні is equivalent to the English negative "no".

Ні, це не книга.

No, this is not a book.

Ні, це не студенти.

No, those are not students.

Par.16. The word "чи".

The indeclinable word чи is always used in introducing a question except when the question begins with an interrogative.

Чи це добрий годинник? Is that a good watch?

Чи студенти в школі? Are the students in school?

But:

Де ваш словник?

Where's your dictionary?

Куди ви йдете?

Where are you going?

Що це на столі?

What's that on the table?

NOTE: The word чи also has the meaning of "or".

Це ваш словник
чи мій?

Is this your dictionary
or mine?

Par.17. The words "OCH" and "OH".

Och means "right here", when speaking of something close to the speaker.

OH means "right there" (over there) when speaking of something within sight of, but at a distance from the speaker.

They are used in pointing out or calling one's attention to things.

P A R T III.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words in parentheses with Ukrainian equivalents in proper gender;

А. Це (my) автомобіль. В. Це (your) фотоапарат.

Це (my) перо́.

Тут (our) клас.

Це (my) кни́га.

Як (your) здоро́в'я?

Це (my) прізви́ще.

Де (their) кварти́ра?

Це (my) ма́рта.

Це (our) полко́вник.

Це (my) оли́вець

Хто (their) нача́льник?

Там (your) кімна́та.

II. Write the pronoun which agrees with the given noun as shown in the following example;

Example: (чий, чия́, чи́є, чи́й) це словни́к? Чий це словни́к?

(чий, чия́, чи́є, чи́й) це ім'я́?

" " " " це ха́та?

" " " " це окуля́ри?

" " " " це капелю́хи?

" " " " це кише́ня?

" " " " це гро́ші?

" " " " це радіоапа́рат?

III. Replace the first person singular using all other personal pronouns, both singular and plural.

Example: Я студент. - Ты студент.
Він студент.
Вона студентка.
Ми студенти.
Ви студенти.
Вони студенти.

Я американець.

Я українець.

Я вчитель.

IV. Translate the following sentences:

1. Is that a dictionary or a magazine?
2. Whose watch is this?
3. Whose wine is this?
4. Whose planes are those?
5. What's his surname?
6. What's her name?
7. He's an American soldier.
8. What's your rank?
9. Who's he? - He's a private.
10. Mr. Smith isn't a Ukrainian. He's an American.

P A R T IV.

Translation and conversation.

A.

1. Це кімна́та. 2. Вона́ на́ша. 3. В кімна́ті сті́л. 4. Це сті́л мого́ бра́та. 5. На столі́ журна́л і газе́та. 6. Журна́л мій. 7. Газе́та моєї́ сестри́.

Пита́ння:

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Що це? | 5. Що на столі́? |
| 2. Чия́ це кімна́та? | 6. Чий журна́л на столі́? |
| 3. Що є в кімна́ті? | 7. Чия́ це газе́та? |
| 4. Чий це сті́л? | |

8. Моя́ кни́га не на столі́. 9. Вона́ на вікні́. 10. На вікні́ ще є годинни́к і чорни́ло. 11. Чорни́ло моє́, а годинни́к мого́ бра́та.

Пита́ння:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 8. Чи моя́ кни́га тако́ж на столі́? | |
| 9. А де моя́ кни́га? | 11. Чиє́ чорни́ло на вікні́? |
| 10. Що ще є на вікні́? | 11. Чий годинни́к на вікні́? |

12. Там штаб. 13. Це наш штаб. 14. В штабі́ є карта́ і календа́р. 15. Вони́ на стіні́. 16. В штабі́ тако́ж є газе́ти. 17. Вони́ на сті́льці. 18. Револю́вер тако́ж на сті́льці. 19. Це револю́вер майо́ра, але газе́ти не майо́ра. 20. Це газе́ти полковника́.

Пита́ння:

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 12. Що там? | 17. Де газети? |
| 13. Чий це штаб? | 18. Що ще на стільці? |
| 14. Що є в штабі? | 19. Чий це револьвер? |
| 15. Де карта і календар? | 19. Чи це газета майора? |
| 16. Що ще є в штабі? | 20. Чиї це газети? |

21. Там у штабі немає автомата. 22. В штабі немає тако́х багнетів. 23. Начальник штабу - полковник Петренко. 24. Наш командир не полковник. 25. Він майор.

Пита́ння:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 21. Чи там у штабі є автомат? | |
| 22. Чи в штабі є багнет? | 24. Чи наш командир полковник? |
| 23. Хто начальник штабу? | 25. Хто наш командир? |

26. Сьогодні наш командир не в штабі. 27. Сьогодні він у Сан-Франціско. 28. Майора також немає там сьогодні. 29. Він хворий. 30. Його́ брат - наш учитель.

Пита́ння:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 26. Чи наш командир сьогодні в штабі? | 29. Чому майора немає в штабі? |
| 27. Де ваш командир сьогодні? | 30. Хто брат майора? |
| 28. Чи майор сьогодні в штабі? | |

B.

Translate the following sentences;

1. Mrs. Smith isn't a Ukrainian. She's an American.
2. I'm a student. He's a teacher.
3. This is a pen. The pen is here.
4. This is a Ukrainian book. I read Ukrainian.
5. Our teacher is a Ukrainian.
6. Here's a pencil; there's a pen point.
7. Is the watch here?
8. Your teacher isn't here; he's in the classroom.
9. No, he isn't a lieutenant.
10. No, this isn't good.
11. This is my last name.
12. You speak loudly and slowly.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Хто ви?

2. I'm an American.

1. Як ваше прізвище й ім'я?

2. My last name is Jones, and my first name is Stephen.

1. Яке ваше звання?

2. I'm a major.*

1. Скажіть, будь ласка, де ви живете?

2. I live in Carmel.

1. Чи знаєте ви, де ваш штаб?

2. Our headquarters is here, in Monterey.

1. Ви служите в піхоті?

2. No, I serve in the artillery.

1. Хто ваш командир?

2. My commanding officer is Colonel Green.

1. Чи ваш брат в армії?

2. Yes, he's a captain.

1. Чи в Монтерей є казарми?

2. Yes, there are barracks in Monterey.

1. Де вони?

2. They're in the forest.

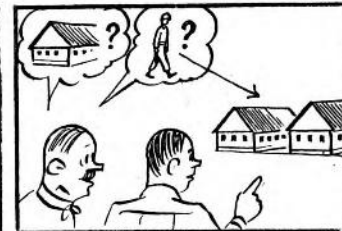
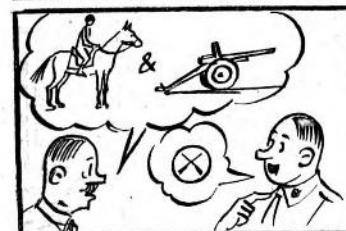
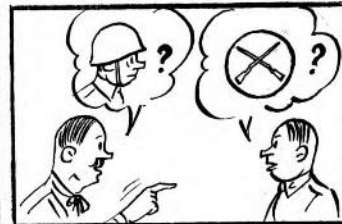
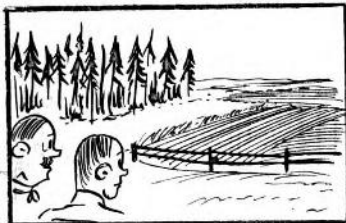
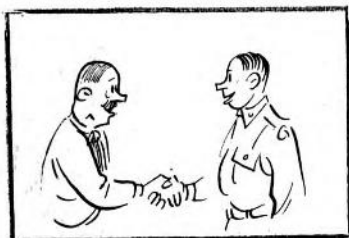
*My rank is major.

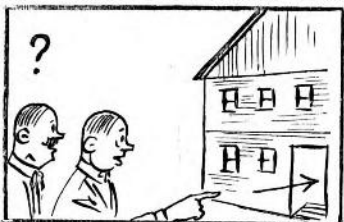
1. Чи ви знаєте там механіка Грея?

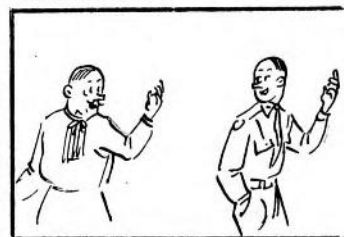
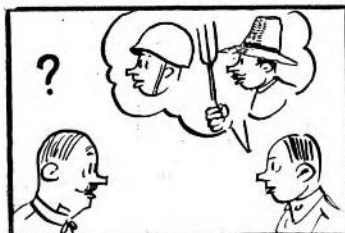
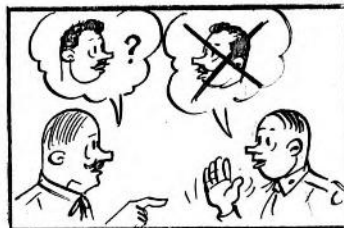
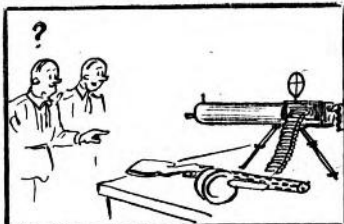
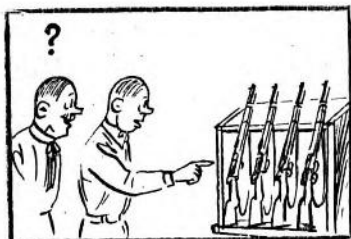
2. Yes, I do.

1. Яке його звання?

2. Gray, the mechanic, is a Pfc.







- NOTE: Nouns - Nominative singular and plural.
Adjectives - All genders singular and plural
in nominative.
Verbs - Infinitive, all persons singular
and plural.
Symbols - ч/чоловічий рід/ - masculine.
ж/жіночий рід/ - feminine.
с/середній рід/ - neuter.

армія /ж/ армії		army
автомат /ч/ автомати		submachine gun
але	(Conj.)	but
артилерія /ж/		artillery
багнет /ч/ багнети		bayonet
барак /ч / бараки		barrack, barracks
брудно	(Adv.)	dirty
брудний брудна брудне брудні	(Adj.)	dirty
вхід /ч/ входи		entrance
гай /ч/ гаї		grove
гвинтівка /ж/ гвинтівки		rifle
далі	(Adv.)	further, farther, forward, onward

двері	(Plural only)	door
заходьте	(Imper.)	go in, walk in, drop in
зброя /ж/		weapon, weapons
кавалерія /ж/		cavalry
казарма /ж/ казарми		barracks, troop quarters
кулемет /ч/ кулемети		machine gun
піхота /ж/		infantry
поле /с/ поля		field
револьвер /ч/ револьвери		revolver
селянин /ч/ селяни		farmer
чистий чиста чисте чисті	(Adj.)	clean
служити служу служиш служить служимо служите служать	(Inf.) (1st pers.Sing.) (2nd " ") (3rd " ") (1st pers.Plur.) (2nd " ") (3rd " ")	to serve, to be serving

той
та
те
ти

цей
ця
це
ци

that

(those)

this

(these)

U-12,L.15.

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 16

DIALOGUE.

§1.

A. /Good evening!/
B. /Good evening!/
A. /(You)-say, how you think, Ukrainian language difficult?
B. /Not easy, but I think, that Ukrainian language necessary to-know.
A. /Whether you know-how to-speak in-Ukrainian?
B. /(I)-know-how little. But I want to-speak well.
A. /Yes, necessary to-speak well. Whether you everything understand?
B. /I everything understand when you speak slowly.
A. /Necessary to-understand rapidly. Whether you know-how to-write?
B. /No, not know-how. And you know-how?
A. /I know-how to-write well. Whether you want to-write?
B. /Usually, (I)-want. But from-beginning necessary to-read.
A. /Well. Necessary to-read dialogue. Want to-question or respond?
B. /I want to-question and to-respond.
A. /Well. Can to-begin?
B. /Yes, can to-begin.

A. Hello!

B. Good evening!

A. Tell me, do you think the Ukrainian language is difficult?

B. I don't think it's easy, but I think it should be learned.

A. Do you speak Ukrainian?

B. A little. But I want to speak it well.

A. Yes, one ought to speak it well. Do you understand everything?

B. I understand everything if you speak slowly.

A. One should be able to grasp things quickly. Can you write?

B. No, I don't know how to write. Do you?

A. Yes, I can write very well. Do you want to learn?

B. Of course I do. But first one should learn to read.

A. O.K. We ought to read the dialogue. Do you want to ask or to answer questions?

B. I want to ask and to answer.

A. Fine. Shall we start?

B. Yes, we can start.

§2.

A. /(You)-say, where you live?

B. /I live in Carmel./

A. /There well to-live?/
B. /Well, but I not want there to-live./

A. Tell me where do you live?

B. I live in Carmel.

A. Is it a good place to live?

B. Yes, but I don't like living there.

§1.

А. Добрий вечір! /Добрийвечір!/
Б. Добрий вечір! /Добрийвечір!/
А. Скажіть, як ви думаєте, українська мова трудна?
Б. Не легка, але я думаю, що українську мову треба знати.
А. Чи ви вмієте говорити по-українському?
Б. Вмію трохи. Але я хочу говорити добре.
А. Так, треба говорити добре. Чи ви все розумієте?
Б. Я розумію все, коли ви говорите повільно.
А. Треба розуміти швидко. Чи ви вмієте писати?
Б. Ні, не вмію. А ви вмієте?
А. Я вмію писати добре. Чи ви хочете писати?
Б. Звичайно, хочу. Але спочатку треба читати.
А. Добре. Треба читати діалог. Хочете питати чи відповідати?
Б. Я хочу питати й відповідати.
А. Добре. Можна починати?
Б. Так, можна починати.
§2.
А. Скажіть, де ви живете?
Б. Я живу в Кармелі.
А. Там добре жити?
Б. Добре, але я не хочу там жити.

A./And where you want to-live?/ A. And where do you want to live?

B./I want to-live in Monterey./ B. In Monterey.

§ 3.

A./(You)-want to-smoke?
Right-here cigarettes./

A. Would you like to smoke?
Here are some cigarettes.

B./(I)-thank. I smoke only
expensive cigarettes./

B. Thanks. I smoke only
expensive cigarettes.

A./Here can to-smoke?/

A. Can we smoke here?

B./No, here not can to-smoke./ B. No, we can't.

A./And where can to-smoke?/

A. And where can we smoke?

B./To-smoke can on-yard./

B. Outside.

§ 4.

A./How your health?/

A. How are you?

B./Bad. I sick./

B. Not very well. I'm sick.

A./Here is doctor. (You)-want
to-see doctor?/

A. There's a doctor here.
Would you like to see him?

B./Yes, I want to-see doctor./

B. Yes, I'd like to see
a doctor.

A./Whether you want to-see
doctor still to-day?/

A. Would you like to see him
today?

B./No, already late. Tomorrow./ B. No, it's already late.
I'll see him tomorrow.

§ 5.

A./What you want to-do now?/

A. What would you like to
do now?

B./Now I want to-go home./

B. I'd like to go home.

A./What you want to-do at-home?/

A. What do you want to do
at home?

B./I want to-read at-home./

B. I'd like to read.

A./What you think to-read?/

A. What are you thinking
of reading?

B./I want to-read Ukrainian
book./

B. I'd like to read a
Ukrainian book.

А. А де ви хочете жити?

Б. Я хочу жити в Монтерей.

§3.

А. Хотите курити? Осъ цигарки.

Б. Дякую. Я курю тільки дорогі цигарки.

А. Тут можна курити?

Б. Ні, тут не можна курити.

А. А де можна курити?

Б. Курити можна надворі.

§4.

А. Як ваше здоров'я?

Б. Погано. Я хворий.

А. Тут є доктор. Хотите бачити доктора?

Б. Так, я хочу бачити доктора.

А. Чи ви хочете бачити доктора ще сьогодні?

Б. Ні, вже пізно. Завтра.

§5.

А. Що ви хочете робити тепер?

Б. Тепер я хочу йти додому.

А. Що ви хочете робити вдома?

Б. Я хочу читати вдома.

А. Що ви думаєте читати?

Б. Я хочу читати українську книгу.

A. /Who this there in
corridor?/

B. /This our officer. I see,
you want to-go home./

A. /Yes, necessary to-finish,
because already late.
Until meeting!/

B. /Until meeting!/

A. Who's that out there in
the hallway?

B. That's one of our
officers. I see you
want to go home.

A. Yes, it's already late;
time to quit. I'll be
seeing you.

B. Good-bye!

§6.

А. Хто це там у коридорі?

Б. Це наш офіцер. Я бачу, ви хочете йти додому.

А. Так, треба кінчати, бо вже пізно. До побачення!

Б. До побачення!

P A R T I I .

GRAMMAR.

Par.1. Adjectives - definition.

An adjective is a word used to describe, define, or modify a noun.

Such words as - вели́кий, мали́й, дóбрый, си́ній etc. are adjectives.

Par.2. Agreement of Adjectives with Nouns.

An adjective in Ukrainian changes in gender, number and case to agree with the noun that it modifies. In other words Ukrainian adjectives are declined. The position of adjectives in Ukrainian is the same as in English.

Вели́к-ий словни́к. Big dictionary.

Вели́к-а кни́га. Big book.

Вели́к-е вікно́ Big window.

Вели́к-і буди́нки. Big buildings.

There are two types of adjective endings - hard and soft.

	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>Neuter</u>
Hard endings:	га́рн-ий	га́рн-а	га́рн-е
Soft endings:	си́н-ій	си́н-я	си́н-є
	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>Neuter</u>
Hard:	га́рн-ий буди́нок	га́рн-а кни́га	га́рн-е перо́
	вели́к-ий сті́л	вели́к-а кі́мната	вели́к-е зва́ння
Soft:	си́н-ій оли́вець	си́н-я до́шка	си́н-є чорни́ло
	оста́нн-ій де́нь	оста́нн-я ру́чка	оста́нн-є перо́

Par.3. The word "ЯКИЙ" (ЯКА́, ЯКЕ́,ЯКІ́).

The word ЯКИЙ has two chief meanings:

a) What kind of ...?

Який це стіл?	What kind of table is this?
Яка́ це ха́та?	What kind of house is this?
Яке́ це вікно́?	What kind of window is this?

b) What a ...!

Який гарний будинок!	What a beautiful house!
Яка́ цікава кни́га!	What an interesting book!
Яке́ мале́ вікно́!	What a small window!

The plural form for all three genders is ЯКІ́.

Par.4. Demonstratives.

In English the words this, these, that, those are known as demonstratives. In Ukrainian these words agree in number and gender with the nouns which they modify or replace:

m.	f.	n.	plur.	
цей	ця	це	ці	- this, these
той	та	те	ті	- that, those
Цей(той)	капелю́х	новий́.		- This (that) hat is new.
Ця(та)	краватка́	ста́ра.		- This (that) tie is old.
Це(те)	пальто́	дороге́.		- This (that) overcoat is expensive.
Ці(ті)	галоші́	деше́ві.		- These (those) overshoes are cheap.

Par.5. The word "це".

It is important to avoid confusing the word це with the demonstratives described above. The word це means "this is", "that is", "these are", "those are" and is used to introduce a statement. Its form remains

unchanged regardless of the gender or number of the noun which follows it in the predicate.

The word це ?

Demonstratives.

Це добрий студент.
This is a good student.

Цей студент добрий.
This student is good.

Це велика книга.
This is a big book.

Ця книга велика.
This book is big.

Це погане перо.
This is a poor pen point.

Це перо погане.
This pen point is poor.

Це погані олівці.
Those are poor pencils.

Ці олівці погані.
Those pencils are poor.

Par.6. "це" with чий (чия, чیه, чий).

The word це frequently follows the interrogative pronoun чий (чия, чیه, чий).

Чий це будинок?

Whose house is this?

Чия це книга?

Whose book is this?

Чیه це перо?

Whose pen point is this?

Par.7. The words українець, американець, український, американський, по-українському...

Both the noun українець and the adjective український are translated "Ukrainian".

Він українець.

He's a Ukrainian.

Це українська газета. This is a Ukrainian newspaper.

while український is used to modify a noun while українець designates a member of the nation.

The words американець (an American) and українець (a Ukrainian) are nouns. They are used to denote nationality:

Він американець.	He is an American.
Вона американка.	She is an American.
Я українець.	I am a Ukrainian.
Вона українка.	She is a Ukrainian.

The words американський and український are used as adjectives only.

Він - американський студент. He is an American soldier.

Вона - українська студентка. She is a Ukrainian girl-student.

The word по-українському (по-англійському, по-американському) is an adverbial expression. It is used in phrases like:

Я говорю по-українському. I speak Ukrainian.

Він говорить по-англійському. He reads English.

Par.8. Verbs and infinitives - definition.

A verb is a word which expresses action, being, or state of being.

Я читаю. I read.

Ви говорите. You speak.

Я хочу курити. I want to smoke.

Стіл стоїть. The table stands.

NOTE: The underlined words are verbs.

Infinitive.

The infinitive is called the root form of all verbs. In English, an infinitive may be recognized by the fact that it is preceded by "to"; to talk, to eat, to sit, etc. In Ukrainian the mark of the infinitive is the verb ending -ти which is applied to all roots: знати, читати, бачити.

Я хочу бачити в'ашого брата. I want to see your brother.

P A R T I I I .

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English adjective in parentheses writing in the Ukrainian in the proper gender.

Ось (white)	стіна.	В школі (large)	Удальня.
Ось (blue)	кни́га.	В Монте́рей (good)	крамни́ці.
Тут (black)	напелю́х.	На столі́ (black)	окуля́ри.
Там (red)	краватка.	На вікні́ (sharp)	ніж.
Он (green)	до́шка.	На стіні́ (class)	до́шка.
Тут (blue)	буді́нок.	Це (sick)	солда́т.
Там (clean)	кімна́та.	Ця кни́га (interesting).	
Тут (dirty)	коридо́р.	Той оливе́ць (is good).	
В магази́ні (cheap)	вино́.	Цей ди́м (is new).	
В шта́бі (expensive)	автомо́биль.	Ці штани́ (are bad).	
Я ба́чу (an American)	літа́к.	Наш гара́ж (is large).	
В кишени́ (small)	гама́нець.	Ваш клуб (is high).	

II. Write the proper Ukrainian noun with the given adjective.

EXAMPLE: Це вели́кий (book, pencil, window).

Це вели́кий оливе́ць.

1. Це ма́ла (map, hat, pen point).

2. Це хво́рий (student, table, morning).

3. Там український (teacher, door, chalk).
4. Тут старший (camera, garage, lieutenant).
5. Де молодший (apartment, study, sergeant)?

III. Translate into Ukrainian.

1. Whose new hut is this?
2. Whose radio set is this? - It's hers.
3. This is a green field.
4. What kind of cigarettes are those? - Those are expensive cigarettes.
5. It's true.
6. This is a Ukrainian word.

Translation and conversation.

А.

1. Тут гарні нові будинки. 2. Цей високий будинок - великий магазин. 3. Я бачу тут капелюхи й кашкеті. 4. Це добрі нові капелюхи й кашкеті. 5. Цей синій капелюх дорогий. 6. Той зелений кашкет дешевий.

Питання:

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| 1. Які тут будинки? | 4. Які там капелюхи й кашкеті? |
| 2. Який там магазин? | 5. Чи синій капелюх дорогий? |
| 3. Що ви там бачите? | 6. А зелений кашкет дорогий? |

7. Ось чорне пальто; воно дороге. 8. Он червона краватка; вона дешева. 9. А там далі черевики й галоші. 10. Я хочу знати, чи дорогі черевики. 11. Галоші звичайно (є) дешеві.

Питання:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 7. Чи чорне пальто дороге? | 10. Що ви хочете знати? |
| 8. А червона краватка дорога? | 11. Чи галоші дешеві? |
| 9. А що там далі? | |

12. На столі книги й словники. 13. Тут українські й англійські книги. 14. Новий український словник добрий. 15. Там українські газети й журнали. 16. На стіні я бачу нові американські карти. 17. Я хочу знати, чи тут є українська карта.

Питання:

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 12. Де книги й словники? | 13. Які тут книги? |
|--------------------------|--------------------|

14. Чи новий український
словник добрий?

16. Що ви бачите на стіні?

15. Які там газети й журнали? 17. Що ви хочете знати?

18. Тут є також цигарки. 19. Ось американські цигарки; вони дешеві й добрі. 20. Українські цигарки дорогі. 21. Я курю тільки американські цигарки. 22. Тут не можна курити; всі курять надворі.

Питання:

18. Чи тут є також цигарки? 21. Які цигарки ви курите?

19. Які американські цигарки? 22. Чи в магазині можна курити?

20. Чи українські цигарки
дешеві? 22. Де всі курять?

23. Вікна в магазині чисті. 24. В магазині на вікні є вино.

25. Там тільки червоне й біле вино. 26. Біле вино - не старе;
воно дешеве. 27. Червоне вино - старе; воно дуже дороге.

Питання:

23. Чи вікна в магазині брудні? 26. Чи біле вино дороге?

24. Що є на вікні в магазині? 26. Чи біле вино старе?

25. Яке там вино? 27. Чи червоне вино старе?
27. Чи червоне вино дешеве?

28. Тут я бачу також великий стіл. 29. Ліворуч на столі є ручки
й пера. 30. Праворуч - олівці й ножі. 31. Я кладу в кишеню зелену ручку й перо. 32. Потім кладу в кишеню гострий ніж і олівець, дякую і йду.

Пита́ння:

28. Який стіл я тут ба́чу? 31. Яку́ ручку́ я кладу́ в кишеньо́у?
29. Що є лівору́ч на сто́лі? 32. Куди́ я кладу́ ніж і оливе́ць?
30. А що є правору́ч на сто́лі? 32. Який ніж я кладу́ в кишеньо́у?
31. Куди́ я кладу́ ручку́ й перо́? 32. Що я роблю́ поті́м?

В.

Translate the following sentences:

1. This is not a black pencil. It's a blue pencil.
2. Is he a good student? Does he speak Ukrainian well?
3. Is he a bad student? Does he speak Ukrainian poorly?
4. This is good chalk. This chalk is good.
5. Is this a new blackboard? Is this blackboard new?
6. What a beautiful building!
7. What kind of newspaper is this?
8. What overcoat is this?
9. Here's a school; it's large.
10. Here's a building; it's a school.
11. English is a very difficult language, Ukrainian isn't very easy either.

1. Де ми?

2. We're in a department store.

1. Що ви бачите в магазині?

2. In the department store I see shoes, neckties, overcoats, and trousers.

1. Ці черев'яки чорні чи білі?

2. Those shoes are black.

1. А де білі черев'яки?

2. The white shoes are over there.

1. Чи ці чорні черев'яки дорогі?

2. No, they're not very expensive.

1. Це добрі черев'яки?

2. Yes, they're very good.

1. А тепер скажіть, де тут краватки?

2. They're here, on the table.

1. Ця зелена краватка дорога?

2. No, the green necktie isn't expensive. It's cheap.

1. Які тут пальта?

2. Here there are large and small overcoats.

1. Яке це пальто?

2. This is a small blue overcoat.

1. Чи це пальто нове?

2. Yes, it's a new overcoat.

1. А що це?

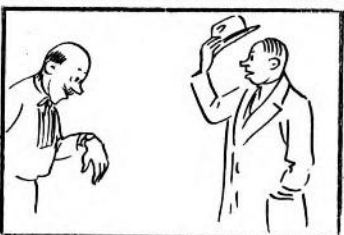
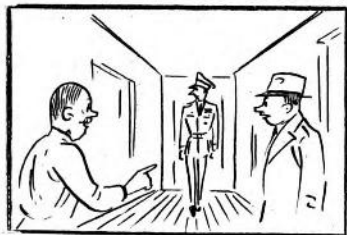
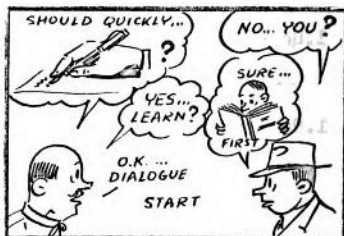
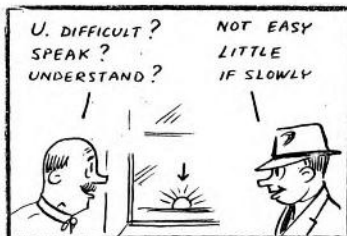
2. Those are trousers.

1. Це великі штани?

2. No, those trousers are not large. They are small.

1. Який це магазин?

2. This store is large and beautiful.



СЛОВНИК

бачити	(Inf.)	to see, to be seeing
бачу		
бачиш		
бачить		
бачимо		
бачите		
бачать		

вечір /ч/		evening
вечори		

відповідати	(Inf.)	to answer, to be answering
відповідаю		
відповідаєш		
відповідає		
відповідаємо		
відповідаєте		
відповідають		

вміти (уміти)	(Inf.)	to know how, to be able
вмію		
вмієш		
вміє		
вміємо		
вмієте		
вміють		

говорити	(Inf.)	to speak, to be speaking;
говору		to tell, to be telling;
говориш		to say, to be saying
говорить		
говоримо		
говорите		
говорять		

добраніч		Good night!
----------	--	-------------

думати	(Inf.)	to think, to be thinking
думаю		
думаєш		
думає		
думаємо		
думаєте		
думають		

ж ^и ти, ж ^и ву, ж ^и вет ^ь ж ^и ве ж ^и вемо ^у ж ^и вет ^е ж ^и в ^у ть	(Inf.)	to live, to be living
зн ^а ти зн ^а ю зн ^а еш зн ^а е зн ^а емо зн ^а ете зн ^а ют ^ь	(Inf.)	to know
й ^т и й ^д у й ^д еш й ^д е й ^д емо й ^д ете й ^д ут ^ь	(Inf.)	to go, to be going; to walk, to be walking
к ^и нч ^а ти к ^и нч ^а ю к ^и нч ^а еш к ^и нч ^а е к ^и нч ^а емо к ^и нч ^а ете к ^и нч ^а ют ^ь	(Inf.)	to finish, to be finishing; to end, to be ending
кур ^и ти кур ^ю кур ^и ш кур ^и ть кур ^и мо кур ^и те кур ^я ть	(Inf.)	to smoke, to be smoking
лег ^к ий лег ^к а лег ^к е лег ^к и	(Adj.)	light
мо ^в а /ж/ мо ^в и		language

можна		it is possible, one may, one can
надворі	(Adv.)	outside
офіцер, /ч/ офіцери		officer
починати	(Inf.)	to start, to be starting;
починаю		to begin, to be beginning
починаєш		
починає		
починаємо		
починаєте		
починають		
питати	(Inf.)	to ask, to be asking;
питаю		to question, to be questioning
питаєш		
питає		
питаємо		
питаєте		
питають		
писати	(Inf.)	to write, to be writing
пишу		
пишеш		
пише		
пишемо		
пишете		
пишуть		
розуміти	(Inf.)	to understand
розумію		
розумієш		
розуміє		
розуміємо		
розумієте		
розуміють		
робити	(Inf.)	to make, to be making;
роблю		to do, to be doing
робиш		
робить		
робимо		
робите		
роблять		
треба		it is necessary, one must

трудный трудна трудне трудні	(Adj.)	difficult
цига́рка, /ж/ цига́рки		cigarette
чита́ти читаю читае́ш читае́ читае́мо читае́те читаю́ть	(Inf.)	to read, to be reading
шви́дко	(Adv.)	quickly, swiftly, rapidly, speedily, promptly

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 17

P A R T I.

DIALOGUE.

§1.

A./Whither you go?/

B./I go into club./

A./And whither goes Lieutenant Petrenko?/

B./He goes also into club./

A./Whether his sister also goes into club?/

B./Yes, she also goes into club./

A./You all go into club?/

B./Yes, we all go into club./

A./Whether in club can to-dine?/

B./Yes. There is restaurant. There can to-dine, to-breakfast and to-supper./

A. /This well. And whither go girls?/

B. /Girls go into theater./

§2.

A./What you do in-evening?/

B./In-evening I listen radio./

A. /Where you listen radio?/

B./I listen radio in-home./

A./Who also listens radio?/

B./My spouse listens./

A./And your children?/

B./We all listen radio./

A. Where are you going?

B.I'm going to the club.

A. And where's Lieutenant Petrenko going?

B.He's also going to the club.

A.Is his sister going there, too?

B.Yes, she's also going there.

A.Are all of you going to the club?

B.Yes, we're all going there.

A.Can one have dinner at the club?

B.Yes, there's a restaurant over there. One can get breakfast, dinner or supper.

A.That's very good. And where are the girls going?

B.The girls are going to the theater.

A.What do you do in the evening?

B.I listen to the radio.

A.Where do you listen to it?

B.At home.

A.Does anyone else listen to it?

B.My wife does.

A.How about your children?

B.All of us listen to it.

§1.

А. Куди́ ви йдете́?

Б. Я йду́ в клуб.

А. А куди́ йде лейтенант Петре́нко?

Б. Він іде́ тако́ж у клуб.

А. Чи його́ сестра́ тако́ж іде́ в клуб?

Б. Так, вона́ тако́ж іде́ в клуб.

А. Ви всі йдете́ в клуб?

Б. Так, ми всі йдемо́ в клуб.

А. Чи в клубі можна обіда́ти?

Б. Так. Там є рестора́н. Там можна
обіда́ти, сніда́ти й ве́черяти.

А. Це до́бре. А куди́ йдуть дівча́та?

Б. Дівча́та йдуть у теа́тр.

§2.

А. Що ви ро́бите ввече́рі?

Б. Увече́рі я слуха́ю ра́діо.

А. Де ви слуха́єте ра́діо?

Б. Я слуха́ю ра́діо вдо́ма.

А. Хто ще слуха́є ра́діо?

Б. Моя дру́жина слуха́є.

А. А ва́ші діти́?

Б. Ми всі слуха́ємо ра́діо.

A./Whether students listen radio?/

B./Students listen radio daily./

§ 3.

A./Whether you often see Captain Shevchenko?/

B./I see Captain Shevchenko very rarely./

A./Who this there in corridor?/

B./This director (of)-our (of)-school./

A./Whether he sees our class from-there?/

B./I think, that yes./

A./Whether students often see director?/

B./They see director every-morning./

A./You often see teacher Hayday?/

B./We see teacher Hayday daily./

§ 4.

A./You smoke?/

B./Yes, I smoke./

A./And your spouse smokes?/

B./Smokes./

A./What-kind cigarettes you smoke?/

B./We smoke cigarettes "Kyiv".

A./Whether students smoke in class?/

B./No, students smoke only on-yard./

A. Do the students listen to the radio?

B. They listen to it every day.

A. Do you see Captain Shevchenko very often?

B. No, I seldom get to see him.

A. Who's that in the hallway?

B. That's the head of our school.

A. Can he see our classroom from there?

B. I think so.

A. Do the students get to see the principal very often?

B. They see him every morning.

A. Do you often see Mr. Hayday, the teacher?

B. We see him every day.

A. Do you smoke?

B. Yes, I smoke.

A. How about your wife?

B. So does she.

A. What brand of cigarettes do you smoke?

B. We smoke "Kyiv".

A. Do the students smoke in class?

B. No, they have to smoke outside.

А. Чи студенти слухають радіо?

Б. Студенти слухають радіо щодня.

§3.

А. Чи ви часто бачите капітана Шевченка?

Б. Я бачу капітана Шевченка дуже рідко.

А. Хто це там у коридорі?

Б. Це директор нашої школи.

А. Чи він бачить наш клас звідти?

Б. Думаю, що так.

А. Чи студенти часто бачать директора?

Б. Вони бачать директора щоранку.

А. Ви часто бачите вчителя Гайдая?

Б. Ми бачимо вчителя Гайдая щодня.

§4.

А. Ви курите?

Б. Так, я курю.

А. А ваша дружина курить?

Б. Курить.

А. Які цигарки ви курите?

Б. Ми куримо цигарки "Київ".

А. Чи студенти курять у класі?

Б. Ні, студенти курять тільки надворі.

§ 5.

A./Whither you lay journals?/

A. Where are you putting the magazines?

B./I lay journals onto chair./

B.I'm laying them on a chair.

A./What your spouse lays onto table?/

A. What's your wife putting on the table?

B./She lays bread onto table./

B. Some bread.

A./What this lies there?/

A. What's that lying over there?

B./There lays newspaper./

B. It's a newspaper.

A./Whether there lie books also?/

A. Are there also some books lying there?

B./Yes, there lie newspapers and books./

B. Yes, newspapers and books.

§ 6.

A./What this?/

A. What's that?

B./This lamp./

B. It's a lamp.

A./Whither you stand lamp?/

A. Where are you putting the lamp?

B./I stand lamp onto table./

B. On the table.

A./And whether stands lamp your sister?/

A. And where's your sister putting the lamp?

B./She stands lamp onto window./

B. On the window sill.

A./Whither your officers stand automobiles?/

A. Where do your officers park their cars?

B./They stand automobiles into garage./

B. In the garage.

A./And you stand your automobiles into garage?/

A. Do you also park your car in the garage?

B./No, we not stand./

B. No, we don't.

A./Where stands automobile (of)-your (of)-brother?/

A. Where is your brother's car parked?

B./It stands on-yard./

B. Out in the yard.

A./Your automobiles also stand there?/

A. Are your cars there too?

B./Yes, they also stand there./

B. Yes, they are.

§5.

А. Куди́ ви кладете́ журна́ли?

Б. Я кладу́ журна́ли на стіле́ць.

А. Що ва́ша дру́жина кладе́ на сті́л?

Б. Вона́ кладе́ хлі́б на сті́л.

А. Що це лежи́ть там?

Б. Там лежи́ть газе́та.

А. Чи там лежа́ть кни́ги тако́ж?

Б. Так, там лежа́ть газе́ти й кни́ги.

§6.

А. Що це?

Б. Це ла́мпа.

А. Куди́ ви ста́вите ла́мпу?

Б. Я ста́влю ла́мпу на сті́л.

А. А куди́ ста́вить ла́мпу ва́ша сестра́?

Б. Вона́ ста́вить ла́мпу на ві́кно́.

А. Куди́ ва́ші офіце́ри ста́вляють автомо́білі?

Б. Вони́ ста́вляють автомо́білі в гара́ж.

А. А ви ста́вите ва́ші автомо́білі в гара́ж?

Б. Ні, ми не ставимо́.

А. Де сто́їть автомо́бі́ль ва́шого брата́?

Б. Він сто́їть надво́рі.

А. Ва́ші автомо́білі тако́ж сто́ять там?

Б. Так, вони́ тако́ж сто́ять там.

PART II.

GRAMMAR.

Par.1. Present tense of verbs.

In English the present tense has three forms (as for example; I work, I am working, I do work). These forms are expressed only in one way in Ukrainian - Я працюю.

To form the present tense in Ukrainian remove the ending of the infinitive (-ти), as for example:

чита́-ти
чита́

зна́-ти
зна́

жи́-ти
жи́

(Some verbs drop -ати, -ити, or -ити instead of -ти)

говор-и́ти
говор

пис-а́ти
пис

хот-и́ти
хот

What remains, that is, to the stem, add endings as indicated in the following examples:

	нес-ти (to carry)	чита́-ти (to read)	кур-и́ти (to smoke)	ба́ч-ити (to see)	сто-я́ти (to stand)
Я	нес-у́,	чита́-ю	кур-ю́	ба́ч-у	сто-ю́
ТИ	нес-е́ш	чита́-е́ш	кур-и́ш	ба́ч-и́ш	сто-и́ш
Він	нес-е́	чита́-е́	кур-и́ть	ба́ч-и́ть	сто-и́ть
Вона	нес-е́	чита́-е́	кур-и́ть	ба́ч-и́ть	сто-и́ть
Вони	нес-е́	чита́-е́	кур-и́ть	ба́ч-и́ть	сто-и́ть
МИ	нес-емо́	чита́-емо́	кур-имо́	ба́ч-имо́	сто-ймо́
ВИ	нес-ете́	чита́-ете́	кур-ите́	ба́ч-ите́	сто-ите́
Вони	нес-уть	чита́-ють	кур-я́ть	ба́ч-а́ть	сто-я́ть

Notice that the above verbs fall into two separate categories or conjugations. The characteristic vowel of the first is e(е) and of the second и(і). The verbs of the 1st conjugation have endings -у́ть and -и́ть in the 3rd person plural. The verbs of the 2nd conjugation have the endings -а́ть and -я́ть in the 3rd person plural.

The verbs that have the same present tense endings as ЧИТАТИ are:

ЗНАТИ	to know
СЛУХАТИ	to listen
ПОЧИНАТИ	to start, to begin
КІНЧАТИ	to end, to finish
ПИТАТИ	to ask (question)
ВІДПОВІДАТИ	to answer
ВІСТИ	to know how
ГРАТИ	to play
ДУМАТИ	to think
СНІДАТИ	to eat breakfast
ОБІДАТИ	to eat dinner
ВЕЧЕРЯТИ	to eat supper
СІДАТИ	to sit down

The verbs that have the same present tense endings as ОБЧИТИ are:

ЛЕЖАТИ	to lie
ВЧИТИ	to learn, to teach

The verb ГОВОРЯТИ (to speak) has the same ending in the present tense as the verb КУДИТИ.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Complete the following sentences by filling in the verbs:

1. Треба (to speak) по-українському.
2. Треба (to study) діалоги.
3. Треба (to listen and to understand).
4. Я хочу (to smoke).
5. Можна (to begin)?
6. Дружина хоче (to go) додому.

II. Fill in the blanks with the correct personal endings of the verbs.

Ви зна́... діалог добре. Всі студенти вже говор_... по-українсь-
кому. Вчитель завжди пита́..., а студенти відповіда́... Ми слу-
ха..., а вчитель чита́... Ви не кур_... в класі. Всі кур
... у коридорі. В класі ми чита́... Вчитель клад_... книги на
стіл. Ми клад_... книги на стілець. Студенти ставл_... чорни-
ло також на стілець.

III. Translate the following sentences:

I am not going home. At first I smoke; then I begin to read the dialogue. Students want to smoke and go to the corridor. They smoke and speak there. I put the lamp on the window sill and sit down. Then I listen to what the teacher says. The teacher asks where we live and what we do. We see that he is a good teacher.

Translation and conversation.

1. Тут стоять великі бараки. 2. Той чистий барак - казарма. 3. Офіцери й солдати йдуть у казарму. 4. Там є кімната, де лежить зброя. 5. Легка зброя - це гвинтівка, багнет, револьвер і автомат.

Питання:

1. Які тут стоять бараки? 3. Куди йдуть офіцери й солдати?
2. Чи той чистий барак - казарма? 4. Яка там є кімната?

5. Яка зброя легка?

6. Праворуч на столі ми бачимо зброю. 7. Тут лежить револьвер; він чистий і новий. 8. А там гвинтівка й гострий багнет. 9. В кімнаті немає автомата. 10. Автомат лежить у штабі на столі. 11. Ліворуч на столі стоять кулемети.

Питання:

6. Де ми бачимо зброю? 9. Чи є автомат у кімнаті?
7. Який тут револьвер? 10. Де автомат?
8. Де гвинтівка й багнет? 11. Де кулемети?
11. Кулемети стоять чи лежать?
12. Ми добре знаємо зброю. 13. Зброю треба знати, бо ми служимо в армії. 14. Треба знати й мову, бо мова також зброя. 15. Українська мова не трудна. 16. Ми хочемо знати українську мову.

Питання:

12. Що ми знаємо добре?

14. Чому треба знати мову?

13. Чому треба знати зброю?

15. Чи українська мова трудна?

16. Що ми хочемо знати?

17. Тепер ми йдемо в клас. 18. У класі ми говоримо, читаємо й пишемо по-українському. 19. Це треба робити також удома. 20. Коли вчитель питає, треба відповідати тільки по-українському.

Питання:

17. Куди ми йдемо тепер?

19. Де це треба це робити?

18. Що ми робимо в класі?

20. Як треба відповідати, коли вчитель питає?

21. Сьогодні ми кінчаємо читати українську книгу. 22. Ми вже добре пишемо й говоримо по-українському. 23. Ввечері ми йдемо додому. 24. А зоранку ми йдемо в школу.

Питання:

21. Що ми кінчаємо читати сьогодні?

23. Куди ми йдемо ввечері?

22. Як ми пишемо й говоримо по-українському?

24. А куди ми йдемо зоранку?

B.

1. I don't read English.
2. We don't understand what the teacher says.
3. I don't know where my dictionary is.
4. I see a rifle and a revolver here.
5. I think that you understand what I'm saying.
6. The teacher says; "I listen. Say it in Ukrainian."
7. We're finishing writing and are beginning to read
an American book.
8. When the teacher asks, one must answer in Ukrainian.
9. She eats dinner and supper at school. I eat dinner
in a restaurant and eat supper at home.
10. I eat supper late in the evening.
11. Please sit down on the chair.
12. The captain eats breakfast, goes to class and
starts writing.

P A R T V.

INTERPRETING.

1. Ви говорі́те по-украї́нському?

2. No, I don't speak Ukrainian, but I understand what you are saying.

1. Чи ви вмі́єте чита́ти й писа́ти по-украї́нському?

2. I can read Ukrainian very well, but I can't write Ukrainian.

1. Скажі́ть, будь ла́ска, що ви тепе́р ро́бите?

2. Now I'm writing in Ukrainian..

1. А що ви ро́бите ввече́рі?

2. At first I eat supper, then I read a very interesting book.

1. Коли́ ви кінча́єте чита́ти?

2. I finish reading late in the evening.

1. Що ро́бить ва́ша дру́жина, коли́ ви чита́єте?

2. While I'm reading, my wife listens to the radio.

1. А ви слуха́єте ра́діо?

2. No, I don't listen to the radio, because in the evening I read books.

1. Ви тепе́р хо́чете кури́ти?

2. No, I don't want to smoke now; I want to eat breakfast.

1. Де ви сніда́єте?

2. I eat breakfast at home.

1. А де ви обіда́єте й вече́ряєте?

2. I eat dinner and supper in a restaurant.

1. Де стоїть ваш автомобіль?

2. My car is parked outside.

1. Чи ви знаєте, де живе вчитель Гайдай?

2. No, I don't know where he lives, but I do know where he eats dinner.

1. Де він обідає?

2. He eats dinner in a dining room.

1. А де та їдальня?

2. That dining room is in the club.

1. Куди ви йдете тепер?

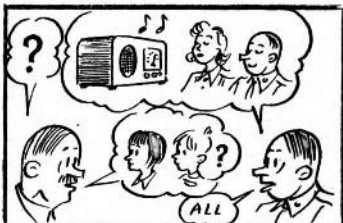
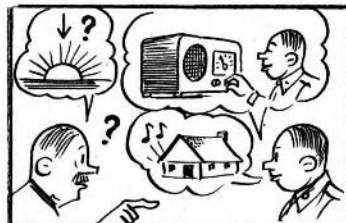
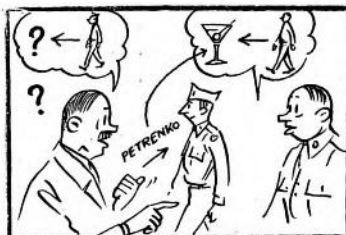
2. I'm going to headquarters.

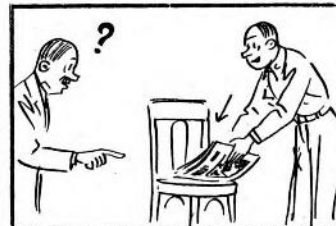
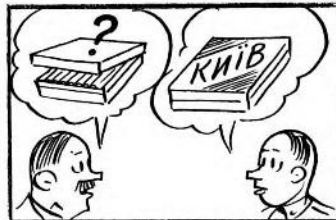
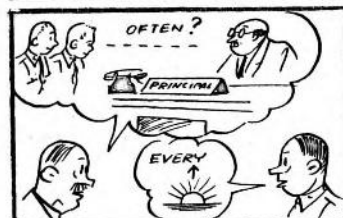
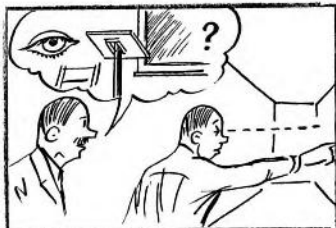
1. Чи ці солдати також ідуть у штаб?

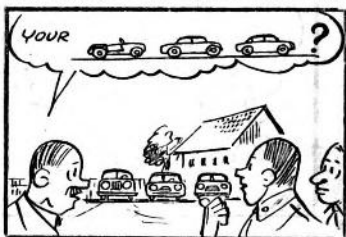
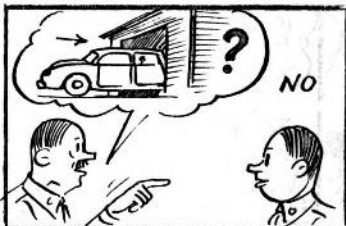
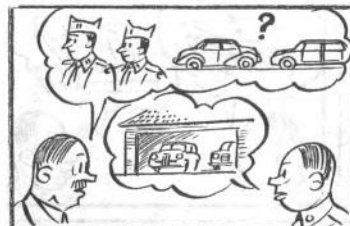
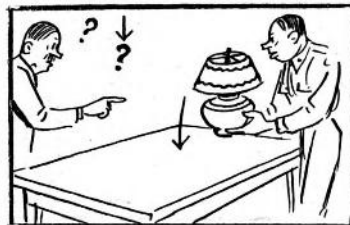
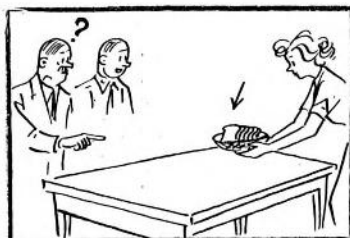
2. No, they aren't going to headquarters; they're going to school.

1. Чи ви бачите начальника?

2. Yes, I see him very often; he lives here.







СЛОВНИК - VOCABULARY.

вечер'яти вечер'яю вечер'яеш вечер'яє вечер'яємо вечер'яєте вечер'яють	(Inf.)	to eat supper, to sup
дівч'ата	(Plural)	girls
діти	(Plural)	children
дирек'тор /ч/ дирек'тори		director, principal
друж'ина /ж/ дружини		wife
звід'ти	(Adv.)	from there, thence
йти йду йдеш йде йдемо йдете йдуть	(Inf.)	to go, to be going; to walk, to be walking
Ки'їв		Kyiv
лам'па /ж/ лампи		lamp
леж'ати лежу лежиш лежить лежимо лежите лежать	(Inf.)	to lie, to be lying
обід'ати обідаю обідаєш обідає обідаємо	(Inf.)	to eat dinner, to dine, to be dining

радіо /с/

radio

рідко (Adv.)

seldom, rarely

сідати (Inf.)

to sit, to be sitting

сідая
сідаяш
сідаяє
сідаяемо
сідаяете
сідаяють

слухати (Inf.)

to listen to, to be listening to

слухая
слухаяш
слухаяє
слухаяемо
слухаяете
слухаяють

снідати (Inf.)

to eat breakfast,
to breakfast, to be break-
fasting

снідаю
снідаєш
снідає
снідаємо
снідаєте
снідають

ставити (Inf.)

to put, to be putting;
to place, to be placing;
to stand, to be standing;
to park, to be parking

ставляю
ставляш
ставляє
ставляємо
ставляєте
ставляють

стояти (Inf.)

to stand, to be standing

стою
стоїш
стоїть
стоїмо
стоїте
стоять

хліб /ч/

часто (Adv.)

bread often

щодня (Adv.)

every day, daily

щоранку (Adv.)

every morning

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 18

P A R T I.

DIALOGUE.

§1.

A./What thou doeth now?/

A. What are you doing right now?

B. /What (I)-do? Read

B. What am I doing? I'm read-

English story./

ing a story in English.

A./Thou knoweth-how to-read
in English?/

A. Can you read English?

B./(I)-know-how very well./

B. Yes, I read very well.

A./Thy spouse (wife) also
knows-how to-read in-
English?/

A. Does your wife also read
English?

B./Yes, she reads in-English
sufficiently rapidly./

B. Yes, she reads English
quite fluently.

A./And your brother?/

A. How about your brother?

B./Brother also reads
in-English./

B. So does he.

A./Thou much readeth in
school?/

A. Do you read a lot at school?

B./No, on pity, in school
we read little./

B. No, unfortunately we read
very little.

A./Whether all students
read in school?/

A. Do all students get to read
at school?

B./Yes, students all read
in school./

B. Yes, all of them read.

§2.

A./I see what thou writeth./

A. I see that you're writing.

B./Yes, (I)-write./

B. Yes, I'm writing.

A./What thou writeth?/

A. What are you writing?

B./I write letter./

B. I'm writing a letter.

A./And what writes thy
brother?/

A. And what is your brother
writing?

B./He also writes letter./

B. He's also writing a
letter.

A./Whether thy spouse (wife)
knows-how to-write in
Ukrainian?/

A. Can your wife write in
Ukrainian?

B./She writes, reads and speaks
in-Ukrainian like Ukrainian./

B. She reads, writes and
speaks Ukrainian like
a native.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

§1.

А. Що ти робиш зараз?

Б. Що роблю? Читаю
англійське оповідання.

А. Ти вмієш читати по-англійському?!

Б. Вмію досить добре.

А. Твоя дружина /жінка/ також уміє читати по-англійському?

Б. Так, вона читає по-англійському досить швидко.

А. А твій брат?

Б. Брат також читає по-англійському.

А. Ти багато читаєш у школі?

Б. Ні, на жаль, у школі ми читаємо мало.

А. Чи всі студенти читають у школі?

Б. Так, студенти всі читають у школі.

§2.

А. Я бачу, що ти пишеш.

Б. Так, пишу.

А. Що ти пишеш?

Б. Я пишу лист.

А. А що пише твій брат?

Б. Він також пише лист.

А. Чи твоя дружина /жінка/ вміє писати по-українському?

Б. Вона пише, читає й говорить по-українському як українка.

A./You often write in school in-Ukrainian?/

B./We write in-Ukrainian daily./

A./Whether all students know-how to-write in-Ukrainian?/

B./All our students write, read and speak in-Ukrainian./

A. Do you often write in Ukrainian?

B. We do it every day.

A. Do all students know how to write in Ukrainian?

B. Yes, all of them read, write and speak Ukrainian.

§3.

A./Whether thou already speaketh in-Ukrainian?/

B./I speak in-Ukrainian already since-long-ago./

A./And thy brother?/

B./Brother, on pity, not speaks./

A./Whether you speak in-home only in-Ukrainian?/

B./(We)-speak little, only not always./

A. Do you speak Ukrainian already?

B.I've been speaking Ukrainian for a long time.

A. How about your brother?

B. Unfortunately he doesn't.

A. Do you speak Ukrainian at home all the time?

B.We do speak a little, but not always.

§4.

A./What thou doeth in-evening?/

B./In-evening I always in club./

A./What thou there doeth?/

B./(I)-play chess./

A./Thou playeth at chess every-evening?/

B./Almost. All our officers play every-evening./

A./You play also in-home?/

B./Rarely, but play. My daughter plays very well./

A./And thy son?/

B./Son still small and not knows-how to-play./

A. What do you do in the evening?

B. In the evening I'm always at the club.

A. What do you do there?

B. I play chess.

A. Do you play chess every evening?

B. Just about. All of the officers play every night.

A. Do you also play at home?

B.Not very often, but we do play. My daughter plays very well.

A. How about your son?

B. He's too small. He doesn't know how to play yet.

А. Ви ча́сто пи́шете в шко́лі по-украї́нському?

Б. Ми пи́шемо по-украї́нському щодня́.

А. Чи всі студенти́ вміють пи́сати по-украї́нському?

Б. Всі на́ші студенти́ пи́шуть, чита́ють і гово́рять по-украї́нському.

§3.

А. Чи ти вже гово́риш по-украї́нському?

Б. Я гово́рю по-украї́нському вже да́вно.

А. А твій брат?

Б. Брат, на жаль, не гово́рить.

А. Чи ви гово́рите вдо́ма ті́льки по-украї́нському?

Б. Гово́римо тро́хи, але не за́вжди.

§4.

А. Що ти ро́биш увече́рі?

Б. Ввече́рі я за́вжди в клубі́.

А. Що ти там ро́биш?

Б. Граю́ в ша́хи.

А. Ти гра́єш у ша́хи щовече́ра?

Б. Ма́йже. Всі на́ші офіце́ри граю́ть щовече́ра.

А. Ви гра́єте тако́ж удо́ма?

Б. Рі́дко, але́ гра́ємо. Моя́ дочка́ гра́є ду́же до́бре.

А. А твій син?

Б. Син ще мали́й і не вмі́є гра́ти.

A./Thy brother also plays
at chess?/
B./No, brother plays only
at cards./

A.Does your brother also play
chess?
B.No, he only plays cards.

\$5.

A./What he does in-day-time?/
B./He works in staff./

A. What does he do during the
day time?
B. He works at headquarters.

A./Thou also worketh there?/
B./No, I work in club./

A. Do you also work there?
B. No, I work at the club.

A./And where work thy
sisters?/
B./They work in restaurant./

A. And where do your sisters
work?
B. They work in a restaurant.

A./I see that you all work./
B./ (We) -work but not all. My
children not work./

A. It looks as if all of you
work.
B. No, not all of us. My
children don't work.

A./What they do?/

A. What do they do?

B./They entire day in
school./

B. They're at school all
day long.

A./I see that thou speaketh
in Ukrainian enough
correctly./

A. I see that you can speak
Ukrainian quite well.

B./Yes, I already begin
to-speak correctly./

B. Yes, I'm beginning to
speak well.

А. Твій брат також грає в шахи?

Б. Ні, брат грає тільки в карти.

§5.

А. Що він робить удень?

Б. Він працює в штабі.

А. Ти також працюєш там?

Б. Ні, я працюю в клубі.

А. А де працюють твої сестри?

Б. Вони працюють у ресторані.

А. Я бачу, що ви всі працюєте.

Б. Працюємо, але не всі. Мої діти не працюють.

А. Що вони роблять?

Б. Вони звесь день у школі.

А. Я бачу, що ти говориш по-українському
досить правильно.

Б. Так, я вже починаю говорити
правильно.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Structural changes in verbs.

Besides the verbs which form regular endings, there are many verbs which undergo various phonetic changes. Examples of this type of verbs in the first conjugation are:

писа́ти (to write)

я пи́ш-у́
 ти пи́ш-еш
 він пи́ш-е
 вона́ пи́ш-е
 воно́ пи́ш-е
 ми пи́ш-емо
 ви пи́ш-ете
 вони́ пи́ш-уть

(Notice that here
 "ю" changes to "ш".)

хоти́ти (to wish,
 to want)

я хо́ч-у
 ти хо́ч-еш
 він хо́ч-е
 вона́ хо́ч-е
 воно́ хо́ч-е
 ми хо́ч-емо
 ви хо́ч-ете
 вони́ хо́ч-уть

(Notice that here
 "т" changes into "ч".)

кла́сти (to put,
 to lay)

я клад-у́
 ти клад-еш
 він клад-е́
 вона́ мклад-е́
 воно́ мклад-е́
 ми клад-емо́
 ви клад-ете́
 вони́ клад-уть

(Notice that here
 "с" changes to "д".)

працюва́ти (to work)

я працю́ю
 ти працю́єш
 він працю́є
 вона́ працю́є
 воно́ працю́є
 ми працю́ємо
 ви працю́єте
 вони́ працю́ють

(Notice that here
 "ва" disappears.)

дякувати (to thank)

я дяку-ю
ти дяку-єш
він дяку-є
вона дяку-є
воно дяку-є
ми дяку-ємо
ви дяку-єте
вони дяку-ють

(Notice that here
"ва" disappears.)

жити (to live)

я жив-у
ти жив-єш
він жив-є
вона жив-є
воно жив-є
ми жив-ємо
ви жив-єте
вони жив-уть

(Notice that here
в appears.)

іти (йти) (to go)

я йд-у,
ти йд-єш
він ід-є
вона йд-є
воно йд-є
ми йд-ємо
ви йд-єте
вони йд-уть

(Notice that here
letter "д" appears.)

Examples of this type of verbs in the second conjugation are:

робити (to do)

я роб-л-ю
ти робиш
він робить
вона робить
воно робить
ми робимо
ви робите
вони роб-л-ять

(Letter "л" appears
in the 1st pers. sing.
and 3rd pers. pl.)

ставити (to put,
to stand)

я став-л-ю
ти ставиш
він ставить
вона ставить
воно ставить
ми ставимо
ви ставите
вони став-л-ять

Par.2. Present tense of the verb "бути"(to be).

The present tense of the verb "бути"(to be) is "є" which is the standard form for all persons and is usually omitted, except in case when the existence or presense of something or someone is stressed.

Де стіл?	Where is the table?
Стіл тут.	The table is here.

B U T :

Тут є стіл?	Is there a table here?
Так, тут є стіл.	Yes, there is a table here.

Тут є стільці?	Are there any chairs here?
Так, тут є стільці.	Yes, there are some chairs here.

NOTE: The word "there" in these sentences does not express location, it's an expletive (it's an English introductory word), and because of that does not appear in the Ukrainian.
The word "here" does express location; it is translated into Ukrainian and placed first in the sentence.
(Also note the case of "a" and "the" in the English).

Там є театр.	There <u>is a</u> theater over there.
В кімнаті є стіл.	There <u>is a</u> table in the room.
В класі є стіл.	There <u>is a</u> table in the classroom.

B U T :

Клуб тут.	The club is <u>here</u> .
Стілець у коридорі.	The chair is <u>in the</u> corridor.

In the past tense, however, the verb "бути" may never be omitted, and the past tense of this verb is formed regularly.

Де був стіл?	Where was the table?
Стіл був тут.	The table was here.
Тут був стіл?	Was there a table here?
Так, тут був стіл.	Yes, there was a table here.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the ~~text~~-book.

I. Fill in the blanks with the correct personal endings
of the verbs:
Вранці ми сніда.... Вдень ми обіда.... , а ввечері вечеря....
Вранці всі студенти сіда.... і слуха.... радіо. Потім вони йд....
у школу. Мій брат також ід.... в школу. Він ід.... повільно, бо він
хворий. Я йд.... швидко. Я вже трохи пиш.... по-українському, але
ще не говор... Моя сестра пиш.... брудно. Наші студенти пиш....
чисто. Сьогодні ми не працю.... Де працю.... майор Петренко? Він
і його дружина працю.... у школі. Чи ви вмі.... грати в карти?
Я вмі.... грати в карти. Де сто.... ваш стіл? Мій стіл сто.... у
кабінеті. Де леж.... ваш фотоапарат? Мій фотоапарат леж.... на
вікні.

II. Translate the following sentences:

I know how to speak Ukrainian. My wife knows how to speak
also. She's an American. Our lady teacher is a Ukrainian.
I think she's a good teacher. Why are you smoking here? One
can't smoke here. One can smoke in the corridor. Where does
your boss live? He lives in Carmel. Do you know the dialogue
already? No, I don't know it yet. Where do you park your car?
I park my car outside. In the evening my car is parked in a
garage. My books are lying in the car. I eat my supper fast,
say "thank you" and "good-bye" and go home.

Translation and conversation.

A.

1. Ми йдемо́ до́дому. 2. Вдо́ма вечере́ємо, по́тім ідемо́ в клуб. 3. У клубі́ студенти́ грають у ша́хи. 4. Там вони́ також слуха́ють ра́діо. 5. В клубі́ немо́жна говори́ти го́лосно. 6. В клубі́ немо́жна кури́ти.

Питання:

- | | |
|---|---|
| 1. Куди́ ми йдемо́? | 4. Що вони́ там слуха́ють? |
| 2. Що́ робимо́ вдо́ма?
Куди́ йдемо́ по́тім? | 5. Чи мо́жна в клубі́ говори́ти
го́лосно? |
| 3. Що́ робля́ть студенти́ в клубі́? | 6. Чи мо́жна в клубі́ кури́ти? |
| 7. В клубі́ є газети́ й журна́ли. | 8. Там ми чита́ємо нови́ украї́нські
газети́ й журна́ли. |
| 9. Я почина́ю розумі́ти всі украї́нські слова́. | |
| 10. Тепе́р я читаю́ ціка́ве опові́дання. | |

Питання:

7. Чи є в клубі́ газети́ й журна́ли? 9. Що́ я почина́ю розумі́ти?
8. Які́ газети́ й журна́ли ви там чита́єте? 10. Що́ ви тепе́р чита́єте?
11. Щодня́ я ба́гато працюю́. 12. Мій команді́р також ба́гато працює́. 13. Моя́ дру́жина украї́нка. 14. Вона́ живе́ не в Монтере́ї.
15. Вона́ живе́ в Карме́лі. 16. Я ба́чу її́ дуже́ рідко. 17. Вона́ пише́ листи́ по-украї́нському. 18. Я також відпові́даю по-украї́нському.

Питання:

11. Чи ви ба́гато працю́єте щодня́? 13. Хто ва́ша дру́жина?
12. А ваш команді́р працює́ ба́гато? 14. Чи вона́ живе́ в Монтере́ї?

15. А де вона́ живе́?

17. Як вона́ пи́ше листи́?

16. Ви ча́сто ї́ї ба́чите?

18. А як ви відпові́даєте?

19. Мої́ ді́ти тако́ж пи́шуть по-украї́нському. 20. Вони́ пи́шуть пра́вильно. 21. Мій син учи́тель. 22. Моя дочка́ працю́є в канцеля́рії. 23. Вдо́ма ми гово́римо, зви́чайно, по-англи́йському. 24. Тепе́р я хо́чу говори́ти вдо́ма тільки по-украї́нському.

Пита́ння:

19. Чи ва́ші ді́ти пи́шуть по-украї́нському?

20. Чи вони́ пи́шуть пра́вильно? 23. Як ви зви́чайно гово́рите вдо́ма?

21. Хто ваш син?

24. Як ви хо́чете говори́ти вдо́ма тепе́р?

22. А де працю́є ва́ша дочка́?

Translate the following ^{B.} sentences:

1. Your new teacher comes* into the room and sits down on the chair.
2. The teacher asks questions and a student answers.
3. The student answers correctly.
4. On the table there are a blue book, a large dictionary, a black pencil and the teacher's watch.
5. Say it correctly: "I serve in the army".
6. This soldier writes a letter.
7. The commanding officer can read and write Ukrainian correctly.
8. All of our students know how to read, write and speak Ukrainian.
9. My wife always reads American stories.
10. We don't work in the house very much; we work outside a lot.
11. At home we play cards, smoke cigarettes and listen to the radio.

*goes.

P A R T V.
INTERPRETING.

1. Чи ви знаєте, де тепер ваш начальник?

2. No, I don't know where he is now.

1. Де він працює?

2. My boss works at headquarters.

1. Що він там робить?

2. I don't know. I think he writes and reads letters.

1. Чи ви знаєте, хто це там у кімнаті?

2. Yes, I know. It's the wife of our boss.

1. Що вона робить?

2. She is reading an American story.

1. Чому вона читає американське оповідання?

2. She is reading an American story, because she doesn't know how to read Ukrainian.

1. Скажіть, будь ласка, чи студенти там?

2. Yes, the students are there.

1. Чи вони грають у шахи?

2. No, they don't play chess.

1. Чому вони не грають у шахи?

2. They don't play chess because they don't know how to play.

1. А в що вони грають?

2. They're playing cards, because they know how to play cards.

1. Скажіть, хто це працює в штабі?

2. Major Smith works at headquarters.

1. Чи він швидко працює?

2. No, he doesn't work quickly.

1. Чому?

2. He works slowly because he's ill.

1. А де працює його дружина?

2. His wife works at home.

1. Чи його діти працюють?

2. No, they don't work.

1. Чому вони не працюють?

2. They don't work because they're still small.

1. А де вони тепер?

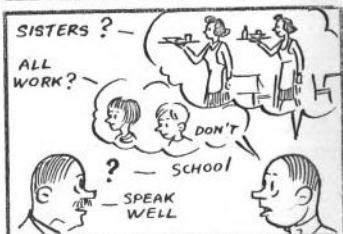
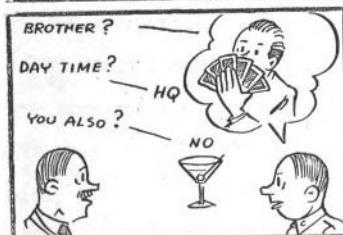
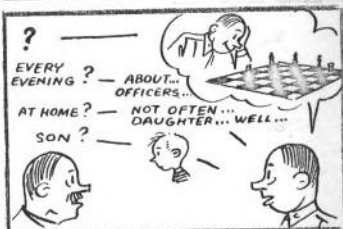
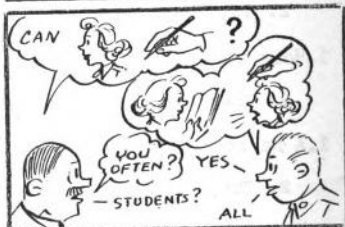
2. They're home in the kitchen.

1. Що вони там роблять?

2. They're listening to the radio.

1. Де стоїть їхній радіоапарат?

2. Their radio set is in the kitchen. It stands on the table.



СЛОВНИК - VOCABULARY.

багато	(Adv.)	much, many, a great deal, a lot
вдень (удень)	(Adv.)	in the day time
весь		all, entire, the whole, the total
грати граю граєш грає граємо граєте грають	(Inf.)	to play, to be playing
давно	(Adv.)	long ago, a long time ago, for a long time
досить	(Adv.)	enough, sufficiently
дочка /ж/ дочки		daughter
завжди	(Adv.)	always
зараз	(Adv.)	now, at present.
карта /ж/ карти		card, map
лист /ч/ листи		letter
мало	(Adv.)	little, few, not enough
оповідання /с/ оповідання		story, tale, narration
писати пишу пишеш пише пишемо пишете пишуть	(Inf.)	to write, to be writing
правильно	(Adv.)	correctly, correct, right

працювати працюю працюєш працює працюємо працюєте працюють	(Inf.)	to work, to be working; to labor
робити роблю робиш робить робимо робите роблять	(Inf.)	to make, to be making; to do, to be doing
син /ч/ сини		son
уміти /вміти/ умію умієш уміє уміємо умієте уміють	(Inf.)	to know how (I) know how, (I) can
шахи	(Noun, Pl.)	chess
щовечора	(Adv.)	every evening

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 19

P A R T I.

DIALOGUE.

§1.

- A. /Good-day!/
B. /(Of)-good (of)-health!/
A. /Come-in into room, be kind, and sit-down./
B. /(I)-thank./
A. /Where you were?/
B. /I was in club./
A. /Your spouse (wife) also was there?/
B. /Yes, was./
A. /Who also was in club?/
B. /There were our students and teachers./
A. /What you did in club?/
B. /I wrote letter, spouse red book, and students played at cards./
A. /You also played at cards?/
B. /No, I not played. Spouse played./
A. /And what did you spouse (wife) in-day?/
B. /She all day wrote letters./
A. /Your brother also was in club?/
A. Hello!
B. How are you?
A. Come in, please. Have a seat.
B. Thanks.
A. Where have you been?
B. I was at the club.
A. Was your wife there, too?
B. Yes, she was.
A. Who else was there?
B. Our teachers and our students.
A. What were you doing at the club?
B. I wrote a letter, my wife was reading, and the students played cards.
A. Do you also play cards?
B. No, I don't, but my wife plays.
A. And what was your wife doing during the day?
B. She was writing letters all day long.
A. Was your brother also at the club?

§2.

- B. /I there not saw my brother. And where you were yesterday?/
A. /I was in school./
B. /What you there did?/
B. I didn't see him there. And where were you yesterday?
A. I was at school.
B. What did you do there?

§1.

А. Добридень!

Б. Доброго здоров'я!

А. Заходьте в кімнату, будь ласка, й сідайте.

Б. Дякую.

А. Де ви були?

Б. Я був у клубі.

А. Ваша дружина /жінка/ також була там?

Б. Так, була.

А. Хто ще був у клубі?

Б. Там були наші студенти й викладачі.

А. Що ви робили в клубі?

Б. Я писав лист, дружина читала книгу, а студенти грали в карти.

А. Ви також грали в карти?

Б. Ні, я не грав. Дружина грала.

А. А що робила ваша дружина /жінка/ вдень?

Б. Вона увесь день писала листи.

А. Ваш брат також був у клубі?

§2.

Б. Я там не бачив мого брата. А де ви були вчора?

А. Я був у школі.

Б. Що ви там робили?

A. /We read, spoke, and wrote dictation./

B. /And what you did yesterday in-evening?/

A. /I all evening attentively studied dialogue./

B. /Whether now you know dialogue on-memory?/

A. /((I)-thought that ((I)-know, but now ((I)-see, that not ((I)-know./

B. /This difficult dialogue?/

A. /Not easy./

B. /Why your spouse (wife) today not in school?/

A. /Not know, she said in-morning, that (she)-goes into school./

B. /Where at-present your students?/

A. /I think, they in-theater. You saw our new theater?/

B. /((I)-saw. Wonderful building!/

§ 3.

A. /Yesterday my sister saw your spouse (wife)./

B. /Where she saw my spouse (wife)?/

A. /You and your spouse went, ((it)-seems, into school./

B. /Right (correct). I went into school and spouse went into library./

A. /Where your library?/

B. /Our library in club./

§ 4.

A. /((You) want cigarette?/

B. /((I)-thank, I not smoke./

A. We read and talked, and wrote a dictation.

B. And what did you do last night?

A. I was studying my dialogue very carefully all evening long.

B. And now do you know your dialogue by heart?

A. I thought I did, but now I can see that I don't.

B. Was it a difficult dialogue?

A. It wasn't easy.

B. Why isn't your wife in school today?

A. I don't know; she said she was going to school this morning.

B. Where are your students right now?

A. I believe they're at the theater. Have you seen our new theater yet?

B. Yes, I have. It's a beautiful building, isn't it?

A. My sister saw your wife yesterday.

B. Where did she see her?

A. Apparently, you and your wife were going to school.

B. Yes, I was going to school, and my wife was going to the library.

A. Where's your library?

B. It's at the club.

A. Would you like a cigarette?

B. No, thanks, I don't smoke.

А. Ми читали, говорили й писали диктант.

Б. А що ви робили вчора ввечері?

А. Я весь вечір уважно вчив діалог.

Б. Чи тепер ви знаєте діалог напам'ять?

А. Думав, що знаю, але тепер бачу, що не знаю.

Б. Це трудний діалог?

А. Не легкий.

Б. Чому ваша дружина/жінка/ сьогодні не в школі?

А. Не знаю, вона говорила вранці, що йде в школу.

Б. Де зараз ваші студенти?

А. Я думаю, вони в театрі. Ви бачили наш новий театр?

Б. Бачив. Чудовий будинок!

§3.

А. Вчора моя сестра бачила вашу дружину / жінку/.

Б. Де вона бачила мою дружину /жінку/?

А. Ви й ваша дружина йшли, здається, в школу.

Б. Вірно/правильно/. Я йшов у школу, а дружина йшла в бібліотеку.

А. Де ваша бібліотека?

Б. Наша бібліотека в клубі.

§4.

А. Хочете цигарку?

Б. Дякую, я не курю.

A./And your spouse (wife) smokes?/

B./(She) smoked, but now more not smokes./

A./And I smoke./

B./You smoke cigars?/

A./Yes. You also smoked cigars?/

B./No, I smoked "makhorka". My brothers smoked cigars, but now smoke just (only) cigarettes./

§ 5.

A./Where you live now?/

B./I live now in Monterey, but earlier (I)-lived in Carmel./

A./You knew there mechanic Karpenko?/

B./(I)-knew very well./

A./He good mechanic?/

B. /First-rate./

A./When you were in Carmel last time?/

B./I was there long-ago./

A./You not know, what today does your brother?/

B./Tomorrow examination, therefore he today all day attentively studies dialogues./

A./Poor fellow!/
.

A. How about your wife?

B. She used to smoke, but she doesn't any more.

A. Well, I smoke.

B. Do you smoke cigars?

A. That's right. You used to smoke cigars too, didn't you?

B. No, I smoked Bull Durham. My brothers used to smoke cigars, but now they just smoke cigarettes.

A. Where are you living now?

B. I'm living in Monterey, but I used to live in Carmel.

A. Did you know Mr. Karpenko, the mechanic over there?

B. Yes, I knew him very well.

A. Is he a good mechanic?

B. First rate.

A.When was the last time you went to Carmel?

B. Oh, that was long ago.

A.Do you know what your brother is doing today?

B. He has been studying his dialogues very carefully all day long, because they're having an examination tomorrow.

A. Well, I feel sorry for him.

А. А ваша дружина /жінка/ ку́рить?

Б. Кури́ла, але тепе́р бі́льше не ку́рить.

А. А я ку́рю.

Б. Ви ку́рите сига́ри?

А. Так. Ви тако́ж кури́ли сига́ри?

Б. Ні, я кури́в махо́рку. Мої́ брати́ кури́ли сига́ри, але́ тепе́р ку́рять лише́ /ті́льки/ сига́рки.

§5.

А. Де ви живе́те тепе́р?

Б. Я живу́ тепе́р у Монте́реї, а рані́ше жив у Карме́лі.

А. Ви зна́ли там меха́ніка Карпе́нка?

Б. Знав ду́же до́бре.

А. Він до́брий меха́нік?

Б. Першо́рядний.

А. Коли́ ви були́ в Карме́лі оста́нній раз?

Б. Я був там да́вно.

А. Ви не зна́єте, що сьо́годні ро́бить ваш брат?

Б. За́втра і́спит, тому́ він сьо́годні
ввесь день ува́жно вчи́ть діало́ги.

А. Відний хло́пець!

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The past tense.

The endings of the past tense change according to the gender and number of the subject.

To form the past tense, the ending -ТИ is dropped from the infinitive, and -В is added to the stem for a masculine singular subject; -ЛА for a feminine singular subject; -ЛО for a neuter singular subject; and -ЛИ for the plural of all genders.

The past tense may be translated by any of the following English forms: played, did play, used to play, was playing, were playing.

грати (Inf.)	- to play
гра-	
я грав, грала	I played (Masc. & Fem.)
ти грав, грала	thou (your) played (M. & Fem.)
він грав	he played
вона грала	she played
воно грало	it played
ми грали	we played
ви грали	you played
вони грали	they played
бути (Inf.)	- to be
бу-	
я був, була	I was (Masc. & Fem.)
ти був, була	thou (you) were " "
він був	he was
вона була	she was
воно було	it was
ми були	we were
ви були	you were
вони були	they were

Par.2. The conjunctions "і (и)", "а" and "але".

The most common Ukrainian conjunctions are і (и), а, and але.

There is no exact rule concerning the use of the above conjunctions. The following hints, however, will help the student:

і (and) indicates addition or similarity (connects elements that are closely associated).

Він офіцер і вчитель. He is an officer and a teacher.

Він офіцер, і я офіцер. He is an officer and I am an officer.

а (and, but, while):

1. Indicates difference or contrast;

Він офіцер, а я вчитель. He is an officer, but I'm a teacher.

2. Is used in statements composed according to the formula -

"This is so and not otherwise"
("This is not so, but otherwise".)

Він не вчитель, а офіцер. He is not a teacher, but an officer.

але (but, and) is used to connect two statements, the second of which supplements but limits the meaning of the first.

Він говорить по-українському, але погано. He speaks Ukrainian, but not very well.

P A R T I I I .

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

- I. Rewrite changing the present tense of the verbs to the past.

Ми живемо в Монтерей. Вранці ми йдемо в школу.
Там ми пишемо, читаємо й говоримо по-українському.
Моя дружина вже вмів говорити по-українському. Вона
добра студентка. Молодший сержант Головка також добрий
студент.

- II. Rewrite changing the past tense of the verbs to the present.

Я курив сигари, а мій брат курив цигарки. Я не
хотів курити махорку. Я знав, що махорка дешева й
погана. Сьогодні я був у школі. В класі на вікні я
бачив синю книгу, червоний олівець і зелену крейду.
Ввесь ранок я писав українські слова. Я знав, що
завтра іспит.

- III. Translate the following sentences:

I was at the club last night*. I was listening to

the radio there. To listen to the radio was very interest-

* evening.

ing. I played cards and also smoked. I saw Captain Petrenko there. We spoke a little Ukrainian. The captain asked questions and I answered. When I lived in Carmel I knew the mechanic Smith over there. He knew how to speak Ukrainian very well. I was at home today. My wife worked in the kitchen. As first I lay in the dining room and read. Then I wrote letters. My wife and children wanted to eat supper but I didn't, because I was slightly sick.

P A R T I V .

Translation and conversation.

A.

1. Наша бібліотека в клубі. 2. Щовечора я йду в клуб. 3. Вчора ввечері я був там також. 4. Всі студенти ввечері звичайно працюють не вдома, а йдуть працювати в клас. 5. Вчора там були й*наші вчителі. 6. Вони хотіли бачити, як працюють студенти.

Питання:

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. Де ваша бібліотека? | 4. Куди вони йдуть працювати ввечері? |
| 2. Коли ви йдете в клуб? | 5. Хто там був учора? |
| 3. Де ви були вчора ввечері? | 6. Що хотіли бачити вчителі? |
| 4. Чи студенти ввечері працюють удома? | |

7. Сержант Петренко був там також. 8. Спочатку ми читали нові газети. 9. Потім я писав лист. 10. Дуже часто я вчу там діалог. 11. Вчора я вчив невелике оповідання.

Питання:

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 7. Хто ще був там? | 10. Що ще ви робите там дуже часто? |
| 8. Що ви робили спочатку? | 11. Що ви вчили там учора? |
| 9. Що ви робили потім? | 11. Яке оповідання ви вчили? |

12. Раніше ми також писали там диктанти. 13. Сержант Петренко звичайно читав голосно диктант, а я писав. 14. Сержант Петренко

"When the word "й" occurs before the object of a verb, it should be translated as "also"."

дуже добре знає українську мову; він першорядний студент.

15. Тепер ми пишемо диктанти тільки в класі. Вдома ми вчимо діалоги.

Питання:

- | | |
|---|------------------------------------|
| 12. Що ви робили там раніше? | 14. Який студент сержант Петренко? |
| 13. Хто читав диктанта голосно? | 15. Де ви тепер пишете диктанти? |
| 14. Чи добре знає українську мову Сержант Петренко? | 15. Що ви робите вдома? |

16. Мій останній класний диктант був дуже добрий. 17. Всі слова я писав правильно. 18. Я знав і розумів усі слова.

19. Тепер іспит уже не трудний. 20. Сержант Петренко і я говорили в клубі голосно. 21. Коли всі працюють, неможна говорити голосно. 22. Всі хочуть працювати уважно. 23. Надворі можна говорити голосно. 24. Надворі зараз чудова погода.

Питання:

- | | |
|--|--|
| 16. Який був ваш останній класний диктант? | 21. Що не можна робити, коли всі працюють? |
| 17. Як ви писали всі слова? | 22. Як хочуть усі працювати? |
| 18. Чи ви знали й розуміли всі слова? | 23. Де можна говорити голосно? |
| 19. Чи іспит тепер трудний? | 24. Яка зараз погода? |
| 20. Як ви говорили в клубі? | |

B.

Translate the following sentences:

1. Yesterday I ate dinner in the restaurant, but now, as you see, I am eating dinner here, in the club.
2. She was reading an interesting story in a magazine, and he was reading a big book.
3. They finished reading the story and started to read a newspaper.
4. We were studying a Ukrainian dialogue at school.
5. Formerly they worked rapidly, but now they work slowly.
6. I understood what you were saying.
7. That car was parked here; now it's parked there.
8. Yesterday he was making a table, but now he's making a beautiful chair.
9. Yesterday she was working in a restaurant, but today she's working at school.
10. He lived in San Francisco; now he lives in Monterey.
11. Who was in the school yesterday? - I was in the school yesterday.
12. What was here, on the table? - Here, on the table was a pencil.

1. Де ви були вчора?

2. I was in the club yesterday.

1. Що ви там робили?

2. I ate supper there.

1. Що ви ще там робили?

2. I also played cards.

1. Хто ще був у клубі?

2. Lieutenant Kravchenko was also there.

1. А що він там робив?

2. He also played cards.

1. Добре. Дякую. А тепер скажіть, де ви снідали й обідали?

2. I ate breakfast at home, and dinner in the restaurant.

1. Чи ваша дружина також снідала вдома?

2. Yes, my wife ate breakfast at home, also.

1. А кого ви бачили в ресторані?

2. I saw my wife's brother there.

1. Що він там робив?

2. I think he was working there.

1. Коли він почав там працювати?

2. He started working there yesterday.

1. Де він живе?

2. He lives in Monterey.

1. А чи знаєте ви, де він жив раніше?

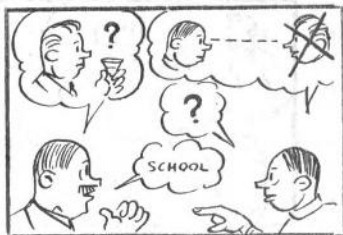
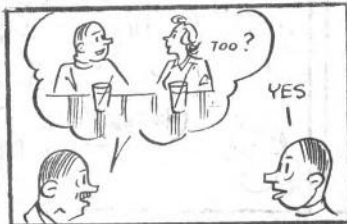
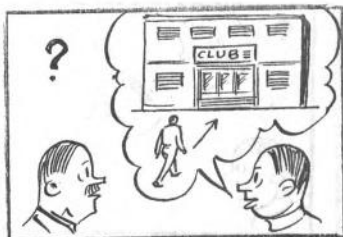
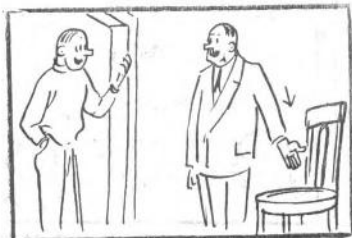
2. No, I don't know where he lived formerly.

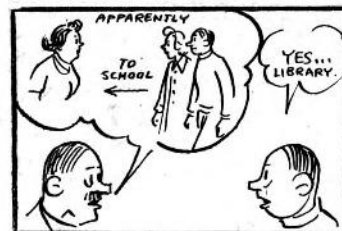
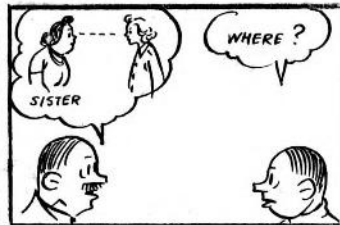
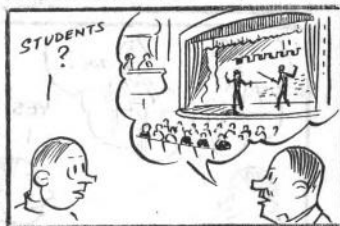
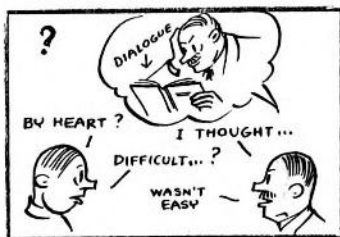
1. Чи ви слухали радіо в ресторані?

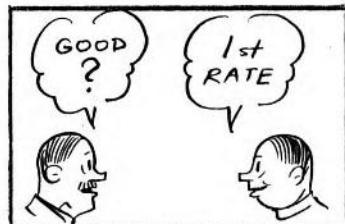
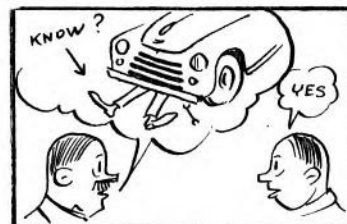
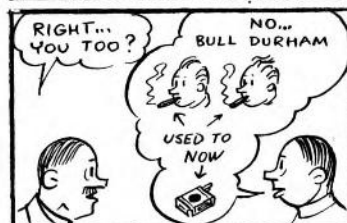
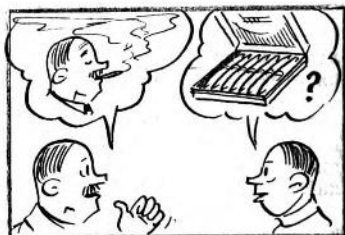
2. Yes, I did listen to the radio in the restaurant.

1. Чи ви говорите правду?

2. Yes, I'm saying the truth. I always say the truth.







СЛОВНИК - VOCABULARY.

бібліотека /ж/ бібліотеки		library
бідний бідна бідне бідні	(Adj.)	poor
бути є...	(Imp.)	to be is
був	(Masc.)	was
була	(Fem.)	"
було	(Neut.)	"
були		were
викладач /ч/ викладачі		instructor, teacher
вірно	(Adv.)	truly, correctly, right, true, faithfully
диктант /ч/ диктанти		dictation
здається		it seems to be, it appears, it looks like
йти йду йдем йде йдемо йдете йдуть йшов йшла йшло йшли	(Imp.)	to go, to walk
лише	(Adv.)	only, but
махорка /ж/ напам'ять		makhorka (a coarse type of tobacco; Bull Durham) by heart

останній остання останнє останні	(Adj.)	last
першорядний першорядна першорядне першорядні	(Adj.)	first-rate, first-class
раз		once, one
раніше		earlier, sooner, before, formerly
сигара /ж/ сигари		cigar
уважно	(Adv.)	attentively, carefully
уранці	(Adv.)	in the morning
учити (вчити) вчу вчиш вчить вчимо вчите вчать вчив вчила вчило вчили	(Imp.)	to teach, to be teaching; to learn, to be learning
учора	(Adv.)	in the evening
хлопець /ч/ хлопці		boy, fellow
чудовий чудова чудове чудові	(Adj.)	wonderful, lovely, marvelous

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 20

P A R T I.

DIALOGUE.

- A./(Of)-good (of)-morning!/ A. Good morning.
B./(Of)-good (of)-health!/ B. How are you?
A./You infantryman?/ A. Are you an infantryman?
B./Yes, infantryman./ B. Yes, I'm an infantryman.
A./Say, whether today is A. Tell me, are you having
troop training?/ troop training today?
B./Yes, we have today B. Yes, we'll have different
various exercises./ exercises.
A. /What-kind exercises?/ A. What kind of exercises?
B./Today we go onto B. We're going to the rifle
firing-range./ range today.
A. /What you there do?/ A. What are you going to do
there?
B./We there shoot./ B. We're going to fire.
A. /You know-how to-shoot?/ A. Do you know how to do it?
B./Yes, (I)-know-how./ B. Yes, I can shoot.
A. /Whether you well hit A. Are you good at hitting
into target?/ the target?
B./At-times (sometimes) B. Well, sometimes I hit it
hit, but at-times and sometimes I miss.
(sometimes) not./
A. /And where your firing- A. Where's your rifle range?
range?/ B. It's quite far from here.
B./Our firing-range far./
A. /How go soldiers onto A. How do the men go there?
firing-range?/

А. Доброго ранку!

Б. Доброго здоров'я!

А. Ви піхотинець?

Б. Так, піхотинець.

А. Скажіть, чи сьогодні
є військо́ве навча́ння?

Б. Так, ми ма́ємо сьогодні
рі́зні впра́ви.

А. Які впра́ви?

Б. Сьогодні ми йдемо́ на стрі́льбище.

А. Що ви там ро́бите?

Б. Ми там стрі́ляємо.

А. Ви вмі́єте стрі́ляти?

Б. Так, умію.

А. Чи ви до́бре влуча́єте в ці́ль?

Б. І́нколи (і́ноді) влучаю́, а
і́нколи (і́ноді) ні.

А. А де ва́ше стрі́льбище?

Б. На́ше стрі́льбище да́леко.

А. Як іду́ть солда́ти на стрі́льбище?

B./Soldiers go onto firing-

range at-first through
yard, then over bridge,
firther through forest,
and then through field./

A./You go so far on-foot?/

B./Yes, on-foot. This
also exercise./

A./Seems, I hear shots./

B./I also heard shots. This
fire our soldiers./

A./Whether you have revolver?/

B./No, not have./

A./I see, that your rifle old./

B./Yes, old. I very want
to-have new rifle./

A. /Say, whether captain
Yatsenko has
revolver?/

B./Yes, he has new Nagant-
revolver./

A./Whether you know what he
does at-present?/

B./I think, that he at-
present in headquarters./

A./Say, what-kind armament have
your infantrymen?/

B./Our infantrymen have
five-shooting armament./

B. First they go through

then across the bridge,
from there they go
through the woods, and
over the field.

A. Do you go that far on
foot?

B. That's right. It's
part of the training.

A. I believe I can hear the
firing.

B. So did I. That was
our men shooting.

A. Do you have a revolver?

B. No, I don't.

A. I see your rifle is old.

B. Yes, it is. I'd very
much like to have a
new one.

A. Tell me, does Captain
Yatsenko have a
revolver?

B. Yes, he has a Nagant
model.

A. What's he doing right
now?

B. I think he's at
headquarters.

A. Tell me, how are your
infantrymen armed?

B. They have fire arms.

Б. Солда́ти йду́ть на стрі́льбо́це
споча́тку че́рез дві́р, по́тім че́рез
мі́ст, да́лі че́рез лі́с, а по́тім
че́рез по́ле.

А. Ви йде́те́ так да́леко пі́шки?

Б. Так , пі́шки. Це та́кож впра́ва.

А. Зда́ється, я чу́ю по́стріли.

Б. Я та́кож чув по́стріл. Це
стріля́ють на́ші солда́ти.

А. Чи ви ма́єте рево́льве́р?

Б. Ні, не ма́ю.

А. Я ба́чу, що ва́ша гвинті́вка ста́ра.

Б. Так, ста́ра. Я ду́же хо́чу ма́ти
но́ву гвинті́вку.

А. Скажі́ть, чи ка́піта́н Яце́нко ма́є
рево́льве́р?

Б. Так, він ма́є но́вий нага́н.

А. Чи ви зна́єте, що він ро́бить за́раз?

Б. Я ду́маю, що він за́раз у шта́бі.

А. Скажі́ть, яку збро́ю ма́ють
ва́ші піхоти́нці?

Б. На́ші піхоти́нці ма́ють вогнепа́льну
збро́ю.

A. /What this means "fire-shooting armament?/

B. /Fire-shooting armament - this rifles, revolvers and machine guns./

A. /And what-kind armament have artillerymen?/

B. /Artillerymen have guns./

A. /Whether your brother artilleryman?/

B. /No, my brother cavalryman./

A. /Say, whom you there see?/

B. /I see there Senior Lieutenant Dubenko./

A. /And you know our Sergeant Golovko?/

B. /I know Sergeant Golovko very well./

A. /And his sister Mary and brother Bazil (you)-know?/

B. /His sister Mary works here in dining-room. His brother Bazil - our chauffeur./

A. What do you mean by firearms?

B. Fire arms are rifles, revolvers and machine guns.

A. And what weapons do the artillery men have?

B. They have guns.

A. Is your brother an artilleryman?

B. No, he is a cavalryman.

A. Whom do you see over there?

B. That's Senior Lieutenant Dubenko.

A. Do you know our Sergeant Golovko?

B. Yes, I know him very well.

A. How about his sister Mary, and his brother Bazil? Do you know them?

B. His sister Mary works right here in the restaurant. His brother Bazil is our driver.

- А. Що це значить "вогнепальна зброя"?
- Б. Вогнепальна зброя - це гвинтівки, револьвери й кулемети.
- А. А яку зброю мають артилеристи?
- Б. Артилеристи мають гармати.
- А. Чи ваш брат артилерист?
- Б. Ні, мій брат кавалерист.
- А. Скажіть, кого ви там бачите?
- Б. Я бачу там старшого лейтенанта Дубенка.
- А. А ви знаєте нашого сержанта Головка?
- Б. Я знаю сержанта Головка дуже добре.
- А. А його сестру Марусю і брата Василя знаєте?
- Б. Його сестра Маруся працює тут у їдальні. Його брат Василь - наш шофер.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Transitive and intransitive verbs.

A transitive verb is one which expresses an action that passes over to, or is directed towards a receiver.

Я чита́ю кни́гу. I'm reading the book.

Я ба́чу студе́нта. I see a student.

An intransitive verb is one whose action does not pass over to a receiver, or one that merely indicates a state or condition.

Він іде. He goes.

Par.2. The accusative case of singular nouns.

The word which receives the action of a transitive verb or is the object of its action is called its direct object. In the following sentences the underlined words are direct objects.

Я ба́чу студе́нта. I see a student.

Я чита́ю журна́л. I'm reading a magazine.

In Ukrainian, direct objects are usually in the accusative case. In other words, the accusative case is used to denote the direct object of the verb and answers the questions "whom?" or "what?"

Кого́ ви зна́єте? Whom do you know?

Я зна́ю вчи́тельку. I know the teacher.

Що я ба́чу? What do I see?

Я ба́чу ма́пу. I see a map.

The accusative case is formed as follows:

a) For all neuter nouns, and for all inanimate masculine nouns, the accusative singular is identical with the nominative singular.

Masculine:

Ном. Словни́к на столі́.

The dictionary is on the table.

Асс. Я ба́чу словни́к.

I see the dictionary.

Neuter:

Ном. Вино́ на столі́.

The wine is on the table.

Асс. Я ба́чу вино́.

I see the wine.

b) All feminine nouns which end in а or я in the nominative singular form the accusative singular by replacing their ending with -у and -ю respectively.

Ном. Книг-а на столі́.

The book is on the table.

Асс. Я чита́ю книг-у.

I'm reading a book.

Ном. Збро́-я в кімна́ті.

The weapons are in the room.

Асс. Ми ма́ємо збро́-ю.

We have some weapons.

c) The accusative case of masculine animate nouns is the same as the genitive case (i.e. it takes the endings -а or -я):

Ном. студе́нт учи́тель

Gen. студе́нта учи́теля

Асс. Я ба́чу студе́нта.

I see a student.

Я ба́чу вчи́теля.

I see a teacher.

NOTES: 1. Some animate masculine nouns change the stem vowel і to о in the accusative.

Це кінь.

This is a horse.

Я ба́чу коня́.

I see a horse.

2. Some animate masculine nouns drop the letter

е in the accusative case:

Це хлопець.

This is a boy.

Я бачу хлопця.

I see a boy.

Par.3. The accusative after В and НА.

The accusative case must be used after the prepositions в or у (in, into) and на (on, onto) when these prepositions indicate motion into or to something or motion onto something. The corresponding question is "куди?" (whither, where to).

Куди йдуть студенти? Where are the students going?

Студенти йдуть у клуб. The students are going to the club.

Солдати йдуть на стрільбище. The soldiers are going to the rifle range.

The accusative case is also used after certain other prepositions, for example, за (for, behind), через (across, over, through).

Сідайте за цей стіл. Sit down at (behind) this table.

Ми йдемо через поле. We go across the field.

Par.4. Translation of the word "where".

The English word "where" is translated де if it indicates location:

Де мій олівець? Where is my pencil?

Де ви? Where are you?

"Where" is translated куди if it shows the goal of motion or destination. It is equivalent to the old English form "whither" (to where).

Куди ви йдете? Where are you going?

Par.5. The accusative case of singular adjectives and possessives.

The accusative case of masculine adjectives (including possessives) modifying inanimate nouns is the same as the nominative.

Nom. Це наш великий стіл. This is our large table.

Це ваш синій олівець. This is your blue pencil.

Acc. Я бачу наш великий стіл. I see our large table.

Я кладу ваш синій олівець на стіл. I am laying your blue pencil on the table.

When modifying animate nouns, the accusative case of all masculine adjectives (including possessives) ends in -ого. In soft declensions -ого is preceded by a ь (soft sign).

Я знаю наш-ого молод-ого солдата. I know our young soldier.

Ми бачили їхнь-ого остань-ого студента. We have seen their last student.

The accusative case of neuter adjectives (including possessives) is always the same as the nominative.

Nom. Це наше велике поле. This is our large field.

Ваше останнє оповідання дуже цікаве. Your last story is very interesting.

Acc. Я бачу наше велике поле. I see our large field.

Я читаю ваше останнє оповідання. I'm reading your last story.

The accusative case of hard feminine adjectives ends in -у, and the accusative case of soft feminine adjectives ends in -ю.

Nom. Це велик-а книга. This is a large book.

Acc. Він кладє на стіл велик-у книгу. He's putting a large book on the table.

Ном. Це синя краватка.

This is a blue necktie.

Я маю синю краватку.

I have a blue necktie.

The feminine possessives МОЯ, ТВОЯ, and the interrogative word ЧИЯ end in -ю in the accusative case, while the feminine possessives ВАША, НАША end in -у:

Ном. Це моя (твоя) книга.

This is my (your) book.

Асс. Я бачу мою (твою) книгу.

I see my (your) book.

Ном. Це ваша (наша) хата.

This is your (our) house.

Асс. Ми бачимо вашу (нашу) хату.

We see your (our) house.

Par.6. Accusative of demonstratives цей (ця, це), той (та, те).

The accusative of the demonstratives цей (this) and той (that) is as follows:

Ном.	цей	ця	це	той	та	те
------	-----	----	----	-----	----	----

Асс.	цей	цю	це	той	ту	те
	(with inanimate objects)					

Асс.	цього	цю	це	того	ту	те
	(with animate objects)					

Ном. Цей словник великий;
той словник малий.

This dictionary is large; that dictionary is small.

Ця газета цікава;
та газета нецікава.

This paper is interesting; that paper isn't interesting.

Цей студент - українець;
той студент - американець.

This student is a Ukrainian, that student is an American.

Ця студентка - американка;
та студентка - українка.

This student is an American, and that student is a Ukrainian.

Inanimate objects:

Асс. Я зна́ю цей (той) словни́к.

I know this (that) dictionary.

Я зна́ю цю (ту) кни́гу.

I know this (that) book.

Animate objects:

Я зна́ю цього́ (того́) студе́нта.

I know this (that) student.

Я зна́ю цю (ту) студе́нтку.

I know this (that) girl-student.

Par.7. The verb вчи́ти (у́чити).

The verb вчи́ти has two meanings:

Учи́тель у́чить студе́нта.

The teacher teaches a student.
(The teacher is teaching a student).

Студе́нт у́чить діало́г.

The student is studying the dialogue.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate the words in parentheses:

Тут живе молодший сержант Сміт. Я добре знаю (Junior Sergeant Smith). Я також знаю (his wife, his brother and his sister). Його сестра працює в штабі. (Her) начальник - дуже добра людина. Увечері вона завжди (in the club). Там вона грає (- cards), а інколи читає (the Ukrainian magazine "Day"). Сьогодні я також йду (to the club). Я кладу (car) на стіл і сідаю (on the chair). Я слухаю (radio) і курю (a cigarette). Потім я (play) в шахи. Пізно ввечері я йду (home). Вдома я пишу (letter) і читаю (newspaper). Потім я ще вчу (dialogue), бо завтра ми маємо (examination). Чи ви маєте (English dictionary)? Не маєте? Шкода! Може ви маєте (good map)? Маєте? Це дуже добре. Хочете (a cigar)? Це дуже добрі сигари.

II. Translate into Ukrainian:

Last night when I was going home I heard a shot. I don't know who was shooting. Very often our soldiers fire at the rifle range. They always hit the target. They have rifles and submachine guns. They also have revolvers. I'm also a soldier. I live in a barracks (казарма) in Monterey. I work a great deal. I begin to work early in the morning and finish late in the evening. I have been living* in Monterey for a long time already. Every morning** I go to school. There I study the Ukrainian language.

* Use present tense.

** Use one word.

P A R T IV.

Translation and conversation.

A.

1. Ми піхотинці, бо служимо в піхоті. 2. Наше військове стрільбище близько. 3. Ми йдемо на стрільбище пішки. 4. Кавалеристи мають стрільбище далі. 5. Ми не знаємо, де мають стрільбище артилеристи. 6. Здається, вони мають стрільбище дуже далеко в лісі.

Питання:

1. Хто ви?

1. Де ви служите?

2. Де ваше військове стрільбище?

3. Як ви йдете на стрільбище?

4. Де мають стрільбище кавалеристи?

5. Чи ви знаєте, де мають стрільбище артилеристи?

6. Чи артилеристи мають стрільбище близько?

7. Ось і стрільбище; тут лежать рушніці й автомати. 8. Там стоять кулемети. 9. Вогнепальна зброя - це гвинтівки, автомати й кулемети. 10. Цю зброю має піхота. 11. Гармати - також вогнепальна зброя. 12. Лише артилерія має гармати.

Питання:

7. Яка зброя лежить на стрільбищі?

8. Чи є там кулемети?

9. Яка зброя вогнепальна?

10. Хто має цю зброю?

11. Чи гармати також вогнепальна зброя?

12. Хто має гармати?

13. Солдати починають стріляти. 14. Стріляти треба в ціль.
15. Спочатку чути, як стріляють гвинтівки. 16. Потім часто
стріляють автомати і легкі кулемети. 17. Всі солдати
влучають дуже добре. 18. Тільки рядовий Петренко влучає
погано. 19. Він має окуляри, але недобре бачить ціль.
20. Останні військові справи рядовий Петренко робить добре.

Питання:

- | | |
|---|--|
| 13. Що починають робити солдати? | 18. Як влучає рядовий Петренко? |
| 14. Куди треба стріляти? | 19. Чи рядовий Петренко має окуляри? |
| 15. Що ви чуєте спочатку? | |
| 16. Як стріляють автомати і легкі кулемети? | 19. Чому він влучає погано? |
| 17. Як влучають усі солдати? | 20. Як робить рядовий Петренко останні справи? |

B.

Translate the following sentences:

1. I know my commanding officer and his wife very well.
2. Yesterday morning I saw your new boss when he was walking to headquarters.
3. Yesterday evening I heard a shot in the field.
4. We go to our rifle range on foot. At first we go over a bridge; then we go across a field and then through the woods.
5. As usual we eat dinner at home, but sometimes we go to the restaurant.
6. In the barracks (казарма) I saw an infantryman and a cavalryman.
7. They read a book and learn Ukrainian words.
8. She's writing a letter but he's writing an exercise.
9. I have a rifle and you have a Nagant model revolver and a submachine gun.
10. Our soldiers are having troop training on the target range.
11. Our students are writing exercises.
12. He's reading a Ukrainian magazine and she's reading an English book.

P A R T V.
INTERPRETING.

1. Хто ви?

2. I'm Pfc. Sydorenko.

1. Де ви були вчора ввечері?

2. I was in the barracks.*

1. Скажіть, ви чули постріл учора ввечері?

2. Yes, I heard a shot.

1. Чи ви знаєте, хто стріляв?

2. No, I don't know who was firing.

1. Чому ви не знаєте?

2. I don't know who was firing because I was
in the barracks and the shot was outside.

1. Хто ще був у казармі?

2. In the barracks was artilleryman Petrenko
and infantryman Shewchenko.

1. Що вони там робили? Вони працювали там?

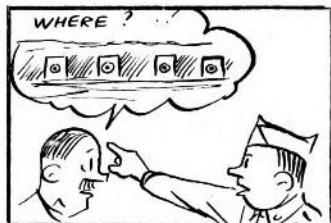
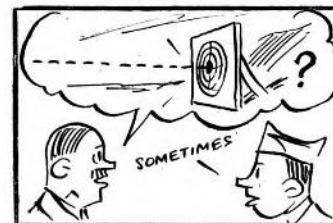
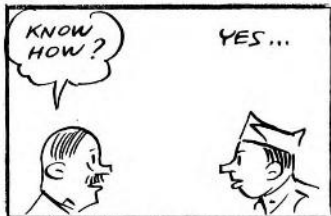
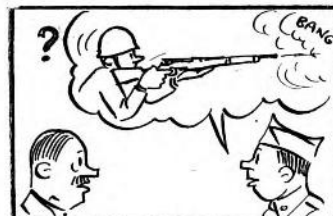
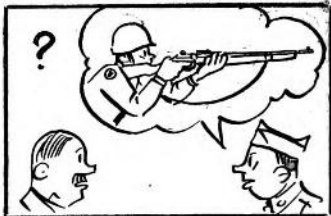
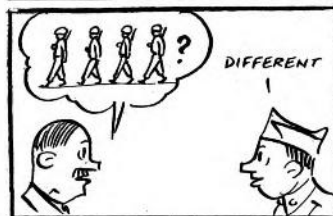
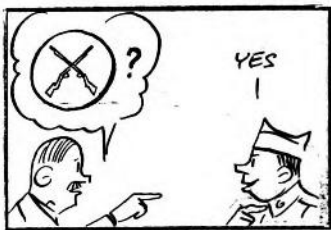
2. They weren't working. The artilleryman was
reading a newspaper, and the infantryman was
writing a letter.

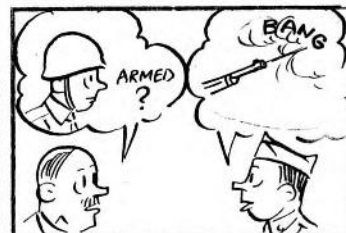
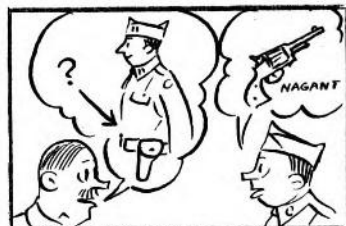
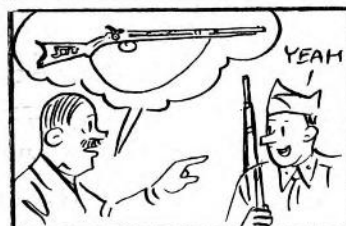
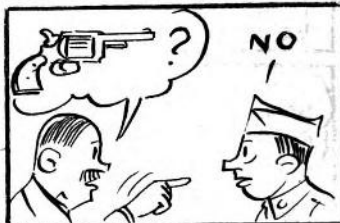
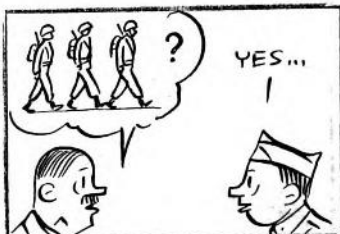
1. А яку зброю вони мали?

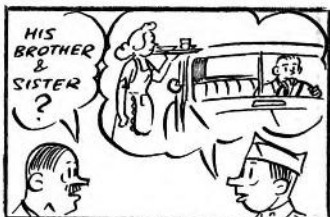
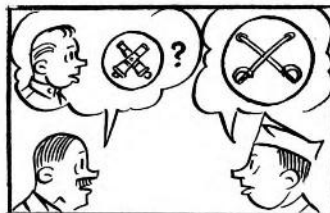
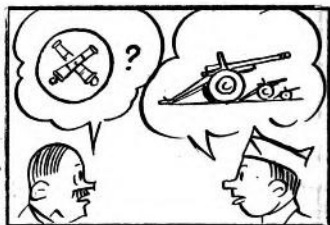
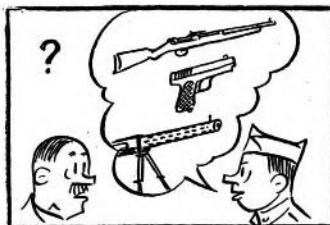
2. They had firearms; the artilleryman had a
Nagant model revolver, and the infantryman
had a submachine gun.

* Barracks - перекладати "казарма".

1. Скажіть, де був піхотінець Павленко?
2. Infantryman Pavlenko was on the target range.
1. Що він там робив?
2. He was firing.
1. Яку зброю він мав?
2. He had a rifle.
1. Чи він добре влучав у ціль?
2. I don't know.
1. Він курив на стрільбищі?
2. Yes, I think he smoked at the target range.
1. Що він там курив - цигарки чи махорку?
2. I don't know what he was smoking.
1. А тепер скажіть, кого ви ще бачили вчора ввечері?
2. Yesterday evening I also saw the captain's daughter.
1. Де вона була?
2. She was at headquarters.
1. Чому вона була в штабі?
2. She wanted to see the captain.
1. Тепер скажіть, що ви робили вчора ввечері в штабі?
2. At first I was reading a magazine, and then I was listening to the radio.







СЛОВНИК - VOCABULARY.

артилерист /ч/
артилеристи

artilleryman

військовий
військова
військове
військові

(Adj.)

military, troop

влучати
влучаю
влучаєш
влучає
влучаємо
влучаєте
влучають

(Inf.)

to hit (a target)

вогнепальна зброя

firearms

вправа /ж/
вправи

exercise, practice

гармата /ж/
гармати

gun, cannon

далеко

(Adv.)

far, far away, far off

двір /ч/
двори

courtyard, yard, court

іноколи

(Adv.)

sometimes, at times,
occasionally, now and then

іноді

(Adv.)

sometimes

кавалерист /ч/
кавалеристи

cavalryman

мати

(Inf.)

to have

маю

маємо

маєш

маєте

має

мають

міст /ч/ мости		bridge
навча́ння /с/ навча́ння		training, teaching
нага́н /ч/ нагани		Nagant model revolver
піхоти́нець /ч/ піхоти́нці		foot soldier, infantryman
пі́шки		on foot
по́стріл /ч/ по́стріли		shot, firing
рі́зний рі́зна рі́зне рі́зні	(Adj.)	different, various
стріля́ти стріляю стріля́еш стріля́є стріля́ємо стріля́єте стріля́ють	(Inf.)	to shoot, to fire
стрі́льбище /с/ стрі́льбища		rifle range, target range
ці́ль /ж/ цілі		target, aim, goal, mark
че́рез		across, over, through
чу́ти чую чу́єш чу́є чу́ємо чу́єте чу́ють	(Inf.)	to hear
шофе́р /ч/ шофе́ри		chauffeur, driver

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 21

P A R T I.

DIALOGUE.

\$1.

A. /Good-evening!/
B. /Good-evening!/
A. /Whither you go?/
B. /I go into store./
A. /I also want to-go into store.
Say what there may buy?/
B. /I buy there bread,
meat, sugar
and milk./
A. /Whether there may to-buy
(of)-wine?/
B. /May. There is wine and
beer. (You)-see
there on window stands
bottle (of)-wine?/
A. /(I)-see./
B. /I bought this wine
yesterday. You love
sine?/
A. /No, I not love (of)-wine. I
drink only beer.
What else you bought yester-
day in store?/
B. /I bought (of)-bread, (of)-
meat, and (of)-milk./
A. /How-much (of)-bread, (of)-
meat and (of)-milk you
bought?/
B. /I bought kilogram (of)-
bread, kilogram (of)-
meat, and liter (of)-
milk. I bought also
bottle of beer./

A. Good evening!

B. Good evening!

A. Where are you going?

B. I'm going to the store.

A. I was planning to go there
too. Tell me, what can one
buy there?

B. I'm buying bread, meat,
sugar and milk.

A. Can one buy some wine
there?

B. Yes, they have wine and
beer. See that bottle
of wine standing in the
window?

A. Yes, I see it.

B. I bought some of that
wine yesterday. Do you
like wine?

A. No, I don't. I only drink
beer. What else did you
buy at the store yester-
day?

B. I bought some bread,
some meat and some milk.

A. How much bread, meat, and
milk did you buy?

B. I bought a kilo of
bread, a kilo of meat,
and a liter of milk.
I also bought a bottle
of beer.

§ 1.

А. Добри́вечі́р!

Б. Добри́вечі́р!

А. Куди́ ви йде́те?

Б. Я йду́ в кра́мни́цю.

А. Я тако́ж хо́чу йти́ в кра́мни́цю.

Скажі́ть, що́ там мо́жна купи́ти?

Б. Я купу́ю там хлі́б, м'я́со, цу́кор
і́ мо́локо́.

А. Чи́ там мо́жна купи́ти ви́на?

Б. Мо́жна. Там є́ ви́но й пи́во. Ба́чите,
там на ві́кні сто́їть пля́шка ви́на?

А. Ба́чу.

Б. Я купи́в це ви́но вчо́ра. Ви́ люби́те
ви́но?

А. Ні́, я не люби́ю ви́на. Я п'ю́ тільки́ пи́во.

Що́ ще ви купи́ли вчо́ра в кра́мни́ці?

Б. Я купи́в хлі́ба, м'я́са й мо́лока́.

А. Скільки́ хлі́ба, м'я́са й мо́лока́
ви купи́ли?

Б. Я купи́в кілогра́м хлі́ба, кілогра́м м'я́са
й лі́тр мо́лока́. Я купи́в тако́ж пля́шку пи́ва.

A. /You know I very want to-eat.
Where here is good eating-room?/

B. /Good eating-room is near (of)-our (of)-school./

A. /This eating-room (of)-your (of)-school./

B. /Yes. This eating-room (of)-our (of)-school./

A. /I see there big building. Whether this theater?/

B. /No, this building (of)-our (of)-club./

A. /And where building (of)-theater?/

B. /Building (of)-theater stands near (of)-school.

A. /On pity, I not know where school./

B. /Right-there there park. School stands near (of)-park./

A. /And whose this hut there?/

B. /This hut (of)-our (of)-major./

A. /Whether garage near (of)-hut also his?/

B. /Yes. There stands his auto and auto (of)-his (of)-sister./

A. /Whether there lives also and sister (of)-major?/

B. /Yes. Now she lives there./

A. /Where she works now?/

B. /Now she works in chancellery (of)-our (of)-staff./

A. /Now I go into eating-room./

B. /I also./

A. You know I'm very hungry.

Where is there a good restaurant around here?

B. There's a good restaurant near our school.

A. Is that your school restaurant?

B. Yes, it is.

A. I see a big building over there. Is that the theater?

B. No, that's our club.

A. And where's the theater building?

B. It's right next to the school.

A. Sorry, but I don't know where the school is.

B. See that park over there? The school is right next to it.

A. And whose cottage is that?

B. It's our major's.

A. Is that garage right next to it also his?

B. His car and his sister's car are parked there.

A. Does the major's sister also live there?

B. Yes, she's living there now.

A. Where's she working now?

B. She's working at the headquarters office.

A. Well, now I better go to the restaurant.

B. I'll go with you.

А. Ви знаєте, я дуже хочу їсти.

Де тут є добра їдальня?

Б. Добра їдальня є біля нашої школи.

А. Це їдальня вашої школи?

Б. Так, це їдальня нашої школи.

А. Я бачу там великий будинок. Чи це театр?

Б. Ні, це будинок нашого клубу.

А. А де будинок театру?

Б. Будинок театру стоїть біля школи.

А. На жаль, я не знаю, де школа.

Б. Он там парк. Школа стоїть біля парку.

А. А чия це хата там?

Б. Це хата нашого майора.

А. Чи гараж біля хати також його?

Б. Так. Там стоїть його авто й авто його сестри.

А. Чи там живе також і сестра майора?

Б. Так. Тепер вона живе там.

А. Де вона працює тепер?

Б. Тепер вона працює в канцелярії нашого штабу.

А. Тепер я йду в їдальню.

Б. Я також.

- A. /Right-here eating-room.
Come-in and sit-down.
Necessary to-sup and
to-go home./
- B. /I sit-down onto this
chair./
- A. /I also sit-down behind this
table. What this here on
table?/
- B. /This bowl, this plate,
this glass, and this
cup./
- A. /Whether this large glass
for water?/
- B. /Yes, for water./
- A. /I want glass (of)-water.
Where here is water?/
- B. /Water stands there
near (of)-window./
- A. /Whether you already
dined today?/
- B. /Not dined and not supped.
What-kind supper you
want?/
- A. /Here always good supper.
Yesterday I ate here
tasty borshch. I want bowl
(of)-borshch./
- B. /And I love soup and want
plate (of)-soup. You not
love (of)-soup?/
- A. /Not (I)-love. I love
borshch and gruel. Whether
here is gruel?/
- B. /I love gruel. I also
very love meat./
- A. /My spouse also very loves
meat. Her supper piece (of)-
meat and piece (of)-bread./
- A. Here's the restaurant.
Come in and sit down.
We must have supper and
go home.
- B. I'll take this chair at
this table.
- A. I'll also sit at this
table. What's this on the
table?
- B. That's a bowl, this is a
plate, this is a glass,
and that's a cup.
- A. Is this large glass for
water?
- B. Yes, it is.
- A. I want a glass of water.
Where's the water around
here?
- B. Over there, by the
window.
- A. Have you eaten dinner
already?
- B. No, I haven't had
either dinner or
supper. What do you
want for supper?
- A. The supper here is always
good. I ate some very
tasty borshch here yester-
day. I want a bowl of
borshch.
- B. Well. I like soup very
much, so I want a dish
of soup. Don't you like
soup?
- A. No, I don't. I like
borshch and kasha. Do they
have any kasha here?
- B. Yes, they have kasha.
I like it very much.
I'm also very fond of
meat.
- A. My wife likes meat very much
too. For supper she has a
piece of meat and a piece of
bread.

§ 2.

А. Ось їдальня. Заходьте й сідайте.

Треба вечеряти й іти додому.

Б. Я сідаю на стілець за цей стіл.

А. Я також сідаю за цей стіл. Що
це тут на столі?

Б. Це миска, це тарілка, це склянка,
а це чашка.

А. Чи ця велика склянка для води?

Б. Так, для води.

А. Я хочу склянку води. Де тут є вода?

Б. Вода стоїть там біля вікна.

А. Чи ви вже обідали сьогодні?

Б. Не обідав і не вечеряв.

Яку вечерю ви хочете?

А. Тут завжди добра вечеря. Вчора я їв
тут смачний борщ. Я хочу миску борщу.

Б. А я люблю суп і хочу тарілку супу.

Ви не любите супу?

А. Не люблю. Я люблю борщ і кашу. Чи тут
є каша?

Б. 6. Я люблю кашу. Я також дуже люблю м'ясо.

А. Моя дружина також дуже любить м'ясо. Її
вечеря - шматок м'яса і шматок хліба.

B./My spouse not eats
meat in-evening. Her
supper -cup (of) -milk.
You drink milk?/

A./Drink daily. And now
(we)-begin to-sup. What
you want to-drink?/

B./I want to-drink beer./

B. My wife doesn't eat
any meat in the evening.
For supper she has a
cup of milk. Do you
drink milk?

A. Yes, I drink milk every
day. Well, let's start
eating supper. What are
you going to drink?

B. I'll have some beer.

Б. Моя дружина не їсть м'яса ввечері.

Її вечеря - чашка молока. Ви п'єте
молоко?

А. П'ю щодня. А тепер починаємо вечеряти.

Що ви хочете пити?

Б. Я хочу пити пиво.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The genitive case, singular.

The genitive case indicates relationships which are usually expressed in English by the preposition "of" or by an apostrophe plus "s" ('s).

- | | |
|--------------------------|---|
| a) Тарілка́ каші. | A plate of porridge. |
| b) Скля́нка молока́. | A glass of milk. |
| c) Я хо́чу тро́хи су́пу. | I want a bit of soup. |
| d) Син учи́теля. | The son of the teacher.
The teacher's son. |
| e) Кни́га студе́нта. | The student's book. |
| f) Кабіне́т майо́ра. | The major's study. |

In the above sentences the genitive case expresses possession (d,e,f - NOTE: possessor expressed by the genitive of a noun always follows the object owned) or a whole from which a part is taken (the so called partitive genitive) (a,b,c).

The partitive genitive appears also in sentences like:

- | | |
|--------------------|------------------------------|
| Я хо́чу су́пу. | I want <u>some</u> soup. |
| Він купи́в цу́кру. | He bought <u>some</u> sugar. |

(NOTE that the genitive here expresses an indefinite limit in quantity indicated by the English "some").

The genitive case answers the questions кого ? (of whom?), чого ? (of what?) and чий ? чия ? чия ? (whose?)

- Тарілка́ каші. (Тарілка чо́го?)
Тут немає капіта́на. (Немає ко́го?)
Си́н учи́теля. (Чий си́н?)
Кни́га вчи́тельки. (Чия кни́га?)

The genitive singular is formed:

1. In the case of masculine and neuter nouns, by adding -а to the stem of nouns with a hard ending and -я to the stem of nouns with a soft ending.

<u>Nom.</u>	Це студент.	This is a student.
	Це вчитель.	This is a teacher.
<u>Gen.</u>	Це книга студента.	This is the student's book.
	Це книга вчителя.	This is the teacher's book.

However there is a certain group of nouns which have the endings -у or -ю in the genitive case singular.

<u>Nom.</u>	Тут є клуб.	There is a club here.
	Тут є ресторан.	There is a restaurant here.
	Тут є гай.	There is a grove here.
	Сьогодні є іспит.	There is an examination today.
<u>Gen.</u>	Тут немає клуб-у.	There isn't a club here.
	Тут немає ресторан-у.	There isn't any restaurant here.
	Тут немає га-ю.	There isn't any grove here.
	Сьогодні немає іспит-у.	There's no examination today.

These endings -у or -ю occur mainly in abstract nouns, in geographic names (except cities and other inhabited localities), and in nouns denoting objects having an indefinite shape.

2. In the case of feminine nouns, the genitive singular is formed by adding -и to the stem of nouns with a hard ending and -і or -я to the stem of nouns with a soft or a vowel ending.

<u>Ном.</u>	учи́телька	(lady)-teacher
	сестра́	sister
	ку́хня	kitchen
	Ма́рія	Mary
<u>Gen.</u>	Пе́ро вчи́тельки.	The teacher's pen.
	Кни́га сестри́.	The sister's book.
	Ві́кно ку́хні.	The kitchen window. (The window of the kitchen.)
	Кни́га Ма́рії.	Mary's book.

Par.2. The genitive case after negation.

When a verb is negated, the genitive case is mandatory.

<u>Acc.</u>	Я ба́чу сті́л.	I see a table.
	Я ї́м кашу́.	I'm eating kasha.
	Я́ люблю́ ви́но.	I like wine.
<u>Gen.</u>	Я не ба́чу сто́ла.	I don't see any table.
	Я не ї́м ка́ші.	I don't eat kasha.
	Я не люблю́ ви́на.	I don't like wine.

Par.3. The genitive case after the words

мало́, тро́хи, бага́то, нема́є.

After the words мало́ (a little, not much, few, short of), тро́хи (a bit, some, somewhat, a little), бага́то (much, many, a lot, a great deal), нема́є (there isn't, haven't) the genitive case is also mandatory.

Ми ма́ємо бага́то хліба́.	We have a lot of (much) bread.
---------------------------	-----------------------------------

Тут є тро́хи води́.

There is a little water here.

Він має́ мало́ хліба́.

He doesn't have much bread.
He is short of bread.

Тут немає́ хліба́,
тут немає́ води́.

There isn't any bread here, there isn't any water here.

Par.4. The verb п'яти (to drink).

The verb п'яти is conjugated in the following way:

Я п'ю
Ти п'єш
Він, вона́, воно́ п'є

Ми п'ємо́
Ви п'єте́
Вони́ п'ють

Par.5. The verb любити (to love).

The verb любити has an л inserted in the first person singular and the third person plural:

Я люблю́
Ти любиш
Він, вона́, воно́ любить

Ми любимо́
Ви любите́
Вони́ люблять

Par.6. The verb мати (to have).

The Ukrainian equivalent of the verb "to have" is мати.

Чи ви маєте́ хату́?

Do you have a house (cottage)?

Так, я маю́ хату́.

Yes, I have a house.

Чи він має́ кни́гу?

Does he have a book?

Так, він має́ кни́гу.

Yes, he has a book.

Чи вони́ ма́ють олі́вці́?

Do they have pencils?

Так, вони́ ма́ють олі́вці́.

Yes, they have pencils.

Par.7. The verb їсти (to eat).

The irregular verb їсти has the following forms in the present tense:

Я	їм	ми	їмо
ти	їси	ви	їсте
він, вона, воно	їсть	вони	їдять

Past tense of їсти (to eat).

The irregular verb їсти has the following forms in the past tense:

Я	їв	ми	їли
ти	їв	ви	їли
він	їв	вони	їли
вона	їла		
воно	їло		

Par.8. Use of біля (next to, near)
коло (close to, near)
близько (near, near by, close by, not far)

біля and коло are used interchangeably. They're prepositions, i.e. they require an object.
близько is an adverb, it cannot have an object.

Я стою біля вікна.	I'm standing <u>next</u> to (near) the window.
Я стою коло вікна.	I'm standing close to (near) the window.
Я знаю, де живе капітан.	I know where the captain lives.
Він живе дуже близько.	He lives near by (not far from here).

PART III.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Fill in the blanks with proper endings:

а/ Це дім сержант... Ось великий коридор. Праворуч кімната його дружин..., а ліворуч кабінет його брата... Там далі кімната його сестри... .

б/ Це журнал "Ранок". Я не люблю цього журналу... Там лежить газета "День". Я не читаю цієї газети... Я не маю словник... Я хочу йти додому, але я не маю ключ... Моя дружина має ключ. Вчора я не вчив діалог... бо я був хворий.

в/ Вдома немає хліба... й молоко... Я йду в крамницю. Я купую там цигарки, хліб і молоко. Я не купую вин... й пив... В крамниці сьогодні немає цукру... й м'яса. Це погана крамниця.

II. Translate into Ukrainian:

I didn't see Mr. Petrenko . I didn't see his wife either. I wasn't at the club last night*. I don't have a car. I always go to the club on foot. There is no map here in the room. There is no clock (watch) here either. I don't see any ink or pen here. On the table I see milk and bread. I want to drink but I don't like milk. I like soup but I don't like borshch. I'm not placing the key and chalk on the window (sill). I'm not placing the radio set on the chair.

*evening.

РАРТ ІУ.

Translation and conversation.

A.

1. Ми питаємо старшого сержанта, де тут Удальня і кухня.
2. Сержант відповідає: "Той чистий барак - це Удальня нашої школи." 3. Кухня тут праворуч. 4. Там ліворуч - мала крамниця. 5. Там є все для солдата й командира. 6. В крамниці немає тільки пива.

Питання:

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Що ми питаємо? | 3. Де кухня? |
| 1. Кого ми питаємо, де Удальня і кухня? | 4. Що є ліворуч? |
| 2. Що робить сержант? | 5. Що є в крамниці? |
| 2. Де Удальня нашої школи? | 6. Чого немає в крамниці? |

7. Щодня ми купуємо тут літр молока і кілограм хліба.
8. Це для вечірки. 9. Щоранку ми йдемо снідати в Удальню.
10. Тут п'ємо чашку кави і їмо шматок хліба. 11. Інколи п'ємо склянку молока. 12. Ми обідаємо вдень також у Удальні. 13. Спочатку їмо миску борщу. 14. Інколи їмо тарілку супу. 15. Потім, звичайно, їмо кашу і м'ясо. 16. Вечеряємо ми часто вдома й дуже рідко в ресторані.

Пита́ння:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 7. Що ми купу́ємо тут шодня́? | 12. Де ми обі́даємо? |
| 8. Для чо́го ми це купу́ємо? | 13. Що ми їмо́ споча́тку? |
| 9. Куди́ ми йдемо́ сні́дати? | 14. Що ми їмо́ тільки́ інколи́? |
| 10. Що ми тут п'ємо́? | 15. Що ми їмо́ по́тім? |
| 10. Що ми тут їмо́? | 16. Де ми ча́сто ве́чє-ряємо́? |
| 11. Що ще ми п'ємо́ інколи́? | 16. Де ми ве́чєряємо́ рідко́? |
| 12. Коли́ ми обі́даємо? | |

17. Для ве́чєрі ми купи́ли молока́ й хлі́ба. 18. Інколи́ ми йдемо́ ве́чєряти тако́ж у їда́льню. 19. У ве́чєрі, коли́ ми не ма́ємо навча́ння, ми йдемо́ в клуб. 20. Там ми гра́ємо в ша́хи і ка́рти.

Пита́ння:

- | | |
|---|-----------------------------|
| 17. Що ми купи́ли для ве́чєрі? | 19. Коли́ ви йде́те в клуб? |
| 18. Чи ви ве́чєряєте тако́ж у їда́льні? | 20. Що ви там ро́бите? |
| 19. Куди́ ви йде́те в ве́чєрі? | |

B.

Translate the following sentences:

1. In the shop she bought a kilogram of bread, a kilogram of meat and a kilogram of sugar.
2. At home we like to drink a glass of milk in the evening.
3. Yesterday evening he ate bread and meat, and drank good beer.
4. I don't like beer; I like wine.
5. We ate dinner in the dining room.
6. Suppers in the club dining room are very tasty.
We always eat there.
7. The farmer's house is large and beautiful.
8. We don't want any soup; I want a plate of borshch, because Ukrainian borshch is very tasty.
9. You see a small car over there? It's our captain's car.
10. Here is the soldier's glass. His wife's glass is there.
11. Those bowls, plates, cups and glasses are very expensive.

P A R T V.

INTERPRETING.

I. Ви ефре́йтор Сидо́ренко?

2. Yes, I'm Pfc. Sydorenko.

I. Вчо́ра ввече́рі ви споча́тку чита́ли журна́л, а по́тім слухали ра́діо. Це правильно?

2. Yes, that's correct.

I. А тепе́р скажі́ть, що ви робили́ вчо́ра вранці́?

2. Yesterday morning I was at the store.

I. Що ви там купи́ли?

2. I bought a kilogram of bread and a bottle of beer there.

I. Що ви там ще купи́ли?

2. I also bought a kilogram of sugar and a liter of milk.

I. Чи ви там купи́ли вина́?

2. No, I didn't buy any wine there. I only bought a bottle of beer.

I. Чи бага́то ви пи́ли вчо́ра ввече́рі?

2. I don't understand what you are saying.

I. Я хо́чу зна́ти, чи ви бага́то пи́ли вина́ й пи́ва вчо́ра ввече́рі?

2. No, last night I didn't drink very much. I drank beer, but I didn't drink any wine.

I. А тепе́р скажі́ть, де ви ї́ли той хлі́б і те м'я́со, що купи́ли?

2. I ate that bread and that meat at my brother's house.

I. Ви мали там склянки?

2. There we had plates, glasses, cups and bowls.

I. Хто ще був у домі брата?

2. The lieutenant's brother and (my) teacher's wife.

I. Чи вони їли в домі брата?

2. No, they didn't eat at (my) brother's house, they only drank.

I. Що вони пили?

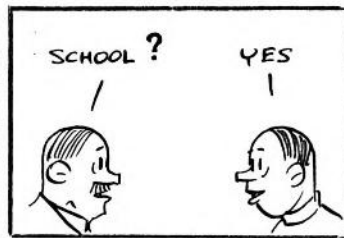
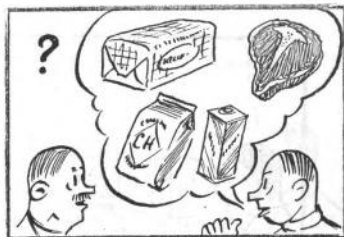
2. The lieutenant drank wine, and the teacher's wife drank milk.

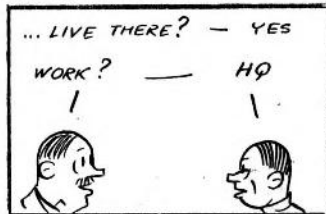
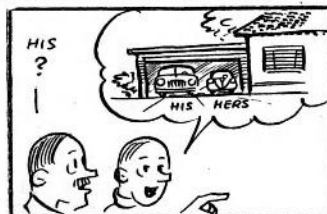
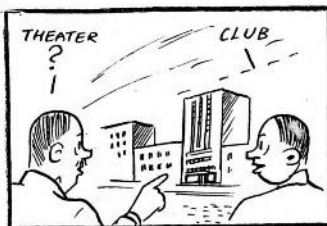
I. Де дім брата?

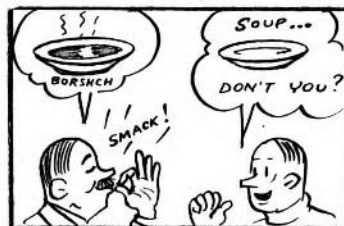
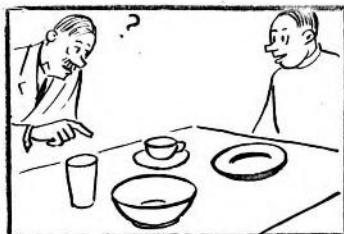
2. (My) brother's house is near the park.

I. А тепер ще раз питаю, чи ви чули постріл біля парку вчора ввечері?

2. No, I didn't hear any shot near the park yesterday evening;
I only heard a shot near the barracks.







СЛОВНИК - VOCABULARY

а́вто /с/ а́вта		car, auto, automobile
бі́ля	(Adv.)	near, close to, next to
бо́рщ /ч/		borshch
вече́ря /ж/ вече́рі		supper
во́да /ж/		water
для		for
за		behind, beyond, at
ї́сти	(Inf.)	to eat
ї́м		
ї́си	Past T.	
ї́сть	ї́в	
ї́мо	ї́ла	
ї́сте	ї́ло	
ї́дять	ї́ли	
ка́ша /ж/		kasha, porridge, gruel
кі́лограм /ч/ кі́лограми		kilogram
ку́пiti	(Inf.)	to buy, to purchase
ку́пу		
ку́пуєш		
ку́пує		
ку́пуємо		
ку́пуєте		
ку́пують		
лі́тр /ч/ лі́три		liter
лю́бити	(Inf.)	to love, to like
лю́блю		
лю́биш		
лю́бить		
лю́бимо		

лю́бите лю́блять		
ми́ска /ж/ миски		soup bowl, soup plate
молоко́ /с/		milk
м'ясо /с/		meat
парк /ч/ парки		park
пи́ти п'ю п'єш п'є п'ємо п'єте п'ють	(Inf.)	to drink
пи́во /с/		beer
пля́шка /ж/ пляшки		bottle
скі́льки		how much, how many
скля́нка /ж/ склянки		glass
сма́чний сма́чна сма́чне сма́чні	(Adj.)	tasty
суп /ч/		soup
та́рілка /ж/ тарілки		plate, dish

цукор /ч/

sugar

чашка /ж/
чашки

cup

шматок /ч/
шматки

piece

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 22.

§ 1.

DIALOGUE.

A./Whether you know me?/

A. Do you know me?

B./Yes, I know you.
You our new
professor./

B. Yes, I know you.
You're our new
instructor.

A./Whether you know
Captain Ivanenko?/

A. Do you know Captain
Ivanenko?

B./No, I not know him./

B. No, I don't know him.

A./Whether you know our
new teacheress?/

A. Do you know our new
teacher?

B./I know her very well./

B. Yes, I know her very
well.

A./From-where you her know?/

A. Where do you know her
from?

B./I and my brother -
her old pupils.
Therefore she know us,
and we know her./

B. My brother and I are
her old pupils; so
she knows us and we
know her.

A./She taught you to-speak
in-Ukrainian?/

A. Did she teach you
spoken Ukrainian?

B./No, she taught us to-
play on piano./

B. No, she gave us
piano lessons.

A./You have your own piano?/

A. Do you have your own
piano?

B./Yes, have./

B. Yes, I do.

A./Say, this our students
there in corridor?/

A. Tell me, are those our
students over there in
the corridor?

B./May-be our, but I
not know them./

B. They could be ours, but
I don't know them.

§ 2.

A./Whether here in school
is post-office?/

A. Is there a post office
here at school?

B./Of-course is. In our
also is beautiful club
and large library./

B. Of course there is.
We also have a fine
club and a big
library.

A./Whether in school is
telephone?/

A. Is there a telephone
in school?

B./Is and not one./

B. Yes, and not just one
set either.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

§1.

А. Чи ви знаєте мене?

Б. Так, я знаю вас. Ви наш
новий професор.

А. Чи ви знаєте капітана Іваненка?

Б. Ні, я не знаю його.

А. Чи ви знаєте нашу нову вчительку?

Б. Я знаю її дуже добре.

А. Звідки ви її знаєте?

Б. Я і мій брат - її старі учні.
Тому вона знає нас, а ми знаємо її.

А. Вона вчила вас говорити по-українському?

Б. Ні, вона вчила нас грати на піаніно.

А. Ви маєте ваше власне піаніно?

Б. Так, маю.

А. Скажіть, це наші студенти там у коридорі?

Б. Можливо наші, але я не знаю їх.

§2.

А. Чи тут у школі є пошта?

Б. Звичайно, є. У нас також є гарний клуб
і велика бібліотека.

А. Чи в школі є телефон?

Б. Є і не один.

A./And in your is telephone?/ A. And do you have a telephone?

B./Yes, in my is telephone./ B. Certainly.

A./Whether in school is theater?/ A. Is there an auditorium at school?

B./No, in our not-have (of)-theater./ B. No, there's no auditorium.

A./In your is radio-set?/ A. Do you have a radio?

B./Yes, in my is radio-set./ B. Yes, I have a radio.

A./In your big antenna?/ A. Do you have a large antenna?

B./On pity, in my small antenna./ B. No, unfortunately I have a small one.

A./In your is automatic pen?/ A. Do you have a fountain pen?

B./No, in my not have (of)-automatic (of)-pen./ B. No, I don't.

A./May-be in your is wine? A. Maybe you have some wine?

B./In my is good wine and good cognac./ B. Yes, I have some good wine and good cognac.

A./Where, here?/ A. Where do you have it? Right here?

B./No, at-home./ B. No, I have it at home.

A./Whether in your (of)-teacher is German dictionary?/ A. Does your teacher have a German dictionary?

B./In his is various dictionaries./ B. He has all kinds of dictionaries.

A./And in (of)-teacheress are dictionaries?/ A. And does your lady teacher have dictionaries?

B./In her also is various dictionaries./ B. Yes, she has all sorts of dictionaries, also.

§3.

A./In whose is matches?/ A. Who has some matches?

B./In his is matches./ B. He does.

A./In whose is postal stamp?/ A. Who has a stamp?

B./In her is postal stamp./ B. She does.

A./In whose is new journal?/ A. Who has a new magazine?

B./In our is new journal./ B. We do.

А. А в вас є телефо́н?

Б. Так, у ме́не є телефо́н.

А. Чи в шко́лі є теа́тр?

Б. Ні, в нас нема́є теа́тру.

А. У вас є радіоапа́рат?

Б. Так, у ме́не є радіоапа́рат.

А. У вас вели́ка антéна?

Б. На жаль, у ме́не ма́ла антéна.

А. У вас є автома́тична ру́чка?

Б. Ні, в ме́не нема́є автома́тичної ру́чки.

А. Мо́же в вас є вино́?

Б. У ме́не є до́бре вино́ й до́брий ко́ньяк.

А. Де, тут?

Б. Ні, вдо́ма.

А. Чи в ва́шого вчи́теля є німе́цький сло́вник?

Б. У ньо́го є різні сло́вники.

А. А в учи́тельки є сло́вник?

Б. В неї тако́ж є різні сло́вники.

§3.

А. У ко́го є сі́рники?

Б. В ньо́го є сі́рники.

А. В ко́го є пошто́ва ма́рка?

Б. В неї є пошто́ва ма́рка.

А. В ко́го є нови́й жу́рнал?

Б. У нас є нови́й жу́рнал.

A./In their is new news-
papers?/

B./No, in their only old
newspapers./

A./In your is matches and
lighter?/

B./In my is matches, but
in my not-have (of)-
lighter.

A./In your is board and
chalk?/

B./In our is board, but
not-have (of)-chalk./

A./In whose is text-book?/

B./In their is text-book./

A./In their is pens and
pencils?/

B. /In their is every-
thing./

4.

A./Say, today beautiful
day?/

B./Today very beautiful
weather./

A. Do they have the latest
papers?

B. No, they have only old
papers.

A. Do you have a lighter and
some matches?

B. I have some matches,
but I don't have a
lighter.

A. Do you have a blackboard
and some chalk?

B. We have a blackboard,
but we have no chalk.

A. Who has a text-book?

B. They have a text-book.

A. Do they have pens and
pencils?

B. They have everything.

A. Tell me, is the weather
fine today?

B. Yes, it's beautiful.

А. У них є нові газети?

Б. Ні, в них є тільки старі газети.

А. У вас є сірники й запальничка?

Б. В мене є сірники, але в мене немає запальнички.

А. У вас є дошка й крейда?

Б. В нас є дошка, але немає крейди.

А. В кого є підручник?

Б. У них є підручник.

А. У них є ручки й олівці?

Б. В них є все.

§4.

А. Скажіть, сьогодні гарний день?

Б. Сьогодні дуже гарна погода.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The Genitive and Accusative of Personal Pronouns.

The genitive and accusative of personal pronouns have the same forms.

<u>Nom.</u>	я	ти	він	вона́	воно́	ми	ви	вони́
<u>Gen.)</u>	мене́	тебе́	його́	ї́ї	його́	нас	вас	їх
<u>Acc.)</u>								

The forms of the 3rd person його́, ї́ї, їх when used after a preposition become нього́, неї́, них.

Учи́тель у клási. Я сто́ю
бі́ля нього́.

The teacher is in class.
I'm standing next to him.

Учи́телька в кімна́ті. Я
сто́ю бі́ля не́ї.

The teacher is in the room.
I'm standing next to her.

Студéнти надво́рі. Я сто́ю
бі́ля них.

The students are outside.
I'm standing next to them.

Де нача́льник? Я ма́ю лист
для́ нього́.

Where's the boss?
I have a letter for him.

The forms ї́ї, їх, його́ if used as possessives, do not take the letter н after prepositions.

Це буди́нок учи́теля. Я сто́ю
бі́ля його́ буди́нку.

This is the teacher's house. I'm standing next to his house.

Це кімна́та вчи́тельки. Я
сто́ю бі́ля ї́ї кімна́ти.

This is the teacher's room. I'm standing near her room.

Par.2. Shifting of stress.

Personal pronouns have the stress on the last syllable, but when they are used after a preposition, the stress shifts to the first syllable. However, this shift does not occur when these words are used as possessive adjectives.

Вона́ ба́чить його́.

She sees him.

Вона́ стої́ть бі́ля ньо́го.

She's standing next to him.

Я ба́чу її́.

I see her.

Я стою́ бі́ля не́ї.

I'm standing next to her.

B u t:

Вона́ стої́ть бі́ля його́ ха́ти. She's standing next to his cottage.

Вона́ стої́ть бі́ля її́ сестри́. I'm standing next to her sister.

The same shifting of stress occurs in the words кого́ (genitive and accusative of the word хто́) and чого́ (genitive of the word що́).

Кого́ ви ба́чите?

Whom do you see?

Бі́ля ко́го ви сто́яли?

Next to whom are you standing?

Чо́го нема́є на сто́лі?

What don't you have on the table?
(Of-what there isn't on table?)

Бі́ля чо́го ви сто́яли?

What are you standing next to?

Par.3. The expressions "Who has...?", "I have...", "he has...", etc.

The expressions "Who has...?", "I have...", etc. are rendered in Ukrainian by Хто ма́є ...? Я ма́ю...

But the same meaning may be expressed by the preposition у (в) followed by the possessor (owner) in the genitive case, plus the verb є, plus the "object owned" in the nominative case. Thus the phrases "I have a pencil" may be rendered by Я ма́ю олівець or У мене є олівець.

"Who has a pencil? may be rendered by Хто ма́є олівець? or У ко́го є олівець?

Likewise:

You have ...	Ти маєш...	or	У тебе є ...
He has...	Він має...	or	У нього є...
She has ...	Вона має...	or	У неї є...
We have ...	Ми маємо...	or	У нас є...
You have ...	Ви маєте...	or	У вас є...
They have...	Вони мають...	or	У них є...

And accordingly:

The captain has ... Капітан має... or У капітана є...

This construction expresses possession of some object.

The verb є may not be omitted.

є is omitted in questions pertaining not to the fact of possession but to location, quality, etc.

What pencil does he have? Який у нього олівець?
(quality)

Who has the pencil? Де олівець?
(location; compare to "who has a pencil?" У кого є олівець)

How much bread does he have? Скільки в нього хліба?
(quantity)

The verb є is also omitted in a statement which does not emphasize the fact of possession but is rather an answer to one of the questions mentioned above.

У нього червоний олівець. He has the red pencil.

Олівець у нього. He has the pencil.

У нього багато хліба. He has a great deal
of bread.

But in an interrogative sentence when the speaker does not know whether the possessor has the "object in question", it is mandatory to use є. (Note that in this case the "object in question" is introduced by an indefinite article in English.)

Чи у вас є олівець?
У ко́го є олівець?

Do you have a pencil?
Who has a pencil?

In negative sentences of ownership referring to the present tense the word "немає" is used.

У капіта́на не́має кни́ги. The captain has no book.
У ньо́го не́має сло́вника́. He has no dictionary.

- NOTES: 1. The noun after the word немає must be in the genitive.
2. An expression like "Чи у вас не́має олівця́?" (You don't have a pencil, do you?) expresses inquiry and request.

Ukrainian expressions like:

Він у мене́

means

He is at my place.
He is visiting me.

Я був у до́ктора

"

I was at the doctor's place.
I visited (saw) the doctor.

PART III.

ДОМАШНЯ РОБОТА - HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate the words in parentheses.

Там біля (railroad station) живе молодший сержант Сміт. Я знаю (him) дуже добре. Я знаю також (his) сестру. Його сестра живе біля (school). Вона працює (at school). Я добре знаю (her) начальника. Там також живе наша нова студентка (Mrs. Petrenko). Я знаю (her) (for a long time). Там живуть всі наші студенти. Моя дружина знає (them) дуже добре. Вони (her) студенти. Вона (their) вчителька. Я думаю, що всі студенти знають (me). Вчора ми були (in the theater). Студенти були там і бачили (us). Я знаю, що ви також були в театрі, бо я бачив (you). Сьогодні вранці я був (at sergeant Shewchenko's place). Учора він і його дружина були (at our place). Я ще не був (at your place). Чи ви знаєте доктора Гайдака? Я був (at his place) вчора, бо я був хворий. Чи ви знаєте нашу нову вчительку? Чи ви вже були (at her place)? Я дуже люблю (your small daughter). Я купив для (her) цікаву книгу. Я також знаю (your small son). Я купив для (him) гарний підручник.

II. Translate into Ukrainian:

This is my brother Stephen. He is very poor. I bought him an old car. I live near him. Here, near by, there is a large new school. We live near it. My brother's wife Maria is very often sick. I buy her sugar, milk and meat. Yesterday I was at her place. She was lying down all day long. I played the piano and she listened. She also knows how to play the piano. She has a very fine expensive piano. My brother was also at home. Yesterday I ate supper at his place and didn't eat at the restaurant. He asked me many questions and I answered them. We drank beer and wine and ate tasty kasha. We didn't eat soup and borshch, because we were eating supper and not dinner. I love borshch very much, but I don't like soup. Then we played cards and listened to the radio.

P A R T IV

Translation and Conversation

A.

1. Професора Шевченка і його дружину я знав давно. 2. Раніше бачив їх дуже часто. 3. Коли я ще мав власний будинок, вони не /один/ раз були в мене вдома. 4. Інколи я бачив його в клубі. 5. Він дуже любив грати в шахи і завжди хотів бачити мене також у клубі.

Питання:

- | | |
|--|---|
| 1. Чи ви знаєте професора Шевченка і його дружину? | 4. Де ще ви бачили професора Шевченка? |
| 1. Чи давно ви знаєте їх? | 5. Що професор Шевченко любив робити в клубі? |
| 2. Чи ви часто бачили їх раніше? | 5. Де він вас хотів бачити? |
| 3. Чи вони були у вас вдома? | 5. Чому він хотів вас там бачити? |
| 3. Чи вони були у вас тільки раз? | |
| 3. Коли вони були у вас вдома? | |

6. Дружина професора Шевченка любила слухати музику. 7. Раніше, коли я йшов у клуб, я завжди бачив її біля театру. 8. Щовечора там був чудовий концерт. 9. Тепер дружина професора вже стара людина і тому ввечері вона завжди вдома. 10. Я дуже давно бачив також професора Шевченка в клубі.

Питання:

- | | |
|--|---|
| 6. Що любила дружина професора Шевченка? | 9. Чи дружина професора стара? |
| 7. Де я бачив завжди дружину професора Шевченка? | 9. Чи ввечері вона в театрі? |
| 7. Коли я бачив її? | 10. Чи професор Шевченко давно був у клубі? |
| 8. Що було щовечора в театрі? | |

II. Учора я бачив його в магазині. I2. Він говорив, що його дружина тепер лежить хвора. I3. Професор купив для неї радіоапарат, бо вона любить слухати музику. I4. На халь, у магазині не було антени.

Питання:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| II. Де ви бачили професора Шевченка? | I3. Що купив для неї професор? |
| II. Коли ви його бачили? | I3. Чому професор купив для неї радіоапарат? |
| I2. Що говорив професор? | I4. Чи в магазині була антена? |

B.

1. His wife loves him.
2. She loves me very much; I love her, too.
3. They have my text-book and I have their magazine.
4. My brother saw them this morning - they were walking.
5. We know them very well; he is our commanding officer and she is his wife.
6. My brother bought her car.
7. I have my own revolver, but he has their revolver.
8. I saw his daughter and his son yesterday at the club.
9. She didn't sit near him.
10. She didn't see them today.
11. Where are you going from here?
12. I live near her in Monterey.
13. Who has matches?
14. He has a postage stamp.
15. He lives near the post-office, and I live near him.

P A R T V.

INTERPRETING.

I. Ваше ім'я, прізвище й звання?

2. My first name is Stephen, and my last name
is Sydorenko. I'm a Pfc.

I. Чи я бачив вас учора?

2. Yes, you saw me yesterday.

I. Чи ви знаєте мого звання й прізвище?

2. Yes, I know your rank and your last name.
You are Captain Jones.

I. Сфрейтор Сидоренко, вчора ввечері ви були в
крамниці. Там ви купили кілограм хліба, кі-
лограм цукру, літр молока і пляшку пива.
Чи це правда?

2. Yes, that's the truth.

I. Потім ви були в домі брата, Так чи ні?

2. Yes.

I. Чи ви бачили там лейтенанта?

2. Yes, I saw him there.

I. Ви добре знаєте його?

2. Yes, I know him very well.

I. Чи у нього був револьвер?

2. Yes, he had a revolver.

I. У нього був власний револьвер?

2. I don't know. I think he had his own
revolver.

I. Тепер скажіть, кого ще ви там бачили?

2. I also saw his wife there.

I. Чи ви її добре знаєте?

2. No, I don't know her very well.

I. А чи ви бачили там її дочку?

2. No, I didn't see her daughter there,
she wasn't there.

I. Чи ви знаєте де вона була?

2. I don't know; I think she was at home.

I. Чи ви знаєте де живе лейтенант, Його дружина
і Його дочка?

2. Yes, I know; they live in Carmel.

I. Де їхній дім?

2. Their house is near to the forest.

I. Чи ви бачили їх вчора ввечері?

2. As I have already said, I only saw him
and his wife yesterday evening, and I
didn't see their daughter.

I. Ви не знаєте, чи в них є авто?

2. Yes, they have a car.

I. А тепер скажіть, ви бачили вчора вашого брата?

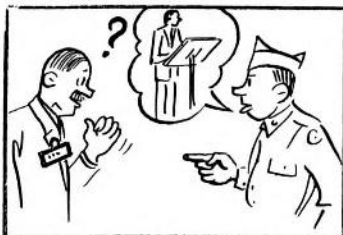
2. No, I didn't see him.

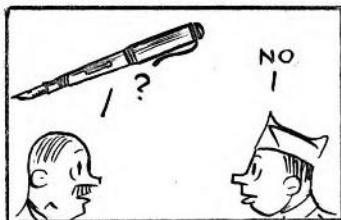
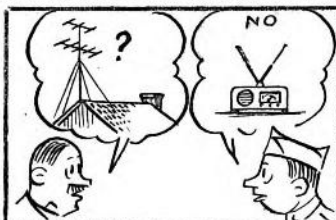
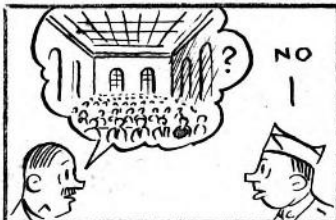
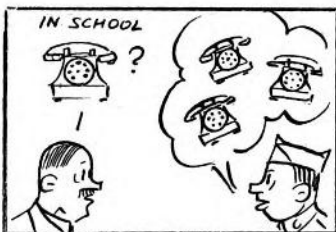
I. Чому ви не бачили Його?

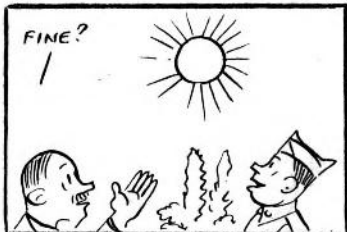
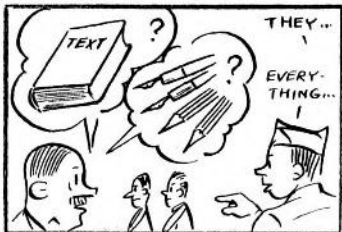
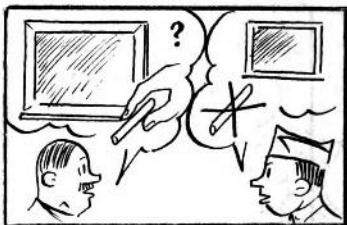
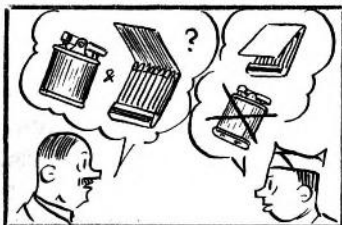
2. I didn't see him because he wasn't at home.

I. Чи ви добре розумієте мене?

2. Usually I don't understand everything
that you say, but today I understood
you very well.







СЛОВНИК - VOCABULARY

автоматичний автоматична автоматичне автоматичні	(Adj.)	automatic
антена /х/ антени		antenna, aerial
вас	(Accus. & Gen. of "ви")	you
власний власна власне власні	(Adj.)	own, proper
запальничка /х/ запальнички		(cigarette) lighter
звідки	(Adj.)	from where
її	(Accus. & Gen. of "вона")	her
їх	(" " of "вони")	them
його	(" " of "він")	him
коньяк /ч/		cognac
марка /х/ марки		stamp, mark
мене	(Accus. & Gen. of "я")	me
нас	(" " of "ми")	us
неї	(used after Prepositions)	see "її"
них	(" " ")	see "їх"
німецький німецька німецьке німецькі	(Adj.)	German

нього	(used after prepositions)	see "Його"
один, одна, одне, одні	(Num.)	one
підручник /ч/ підручники		text book
піаніно /с/		piano
пошта /к/		post office, mail
пошто́вий пошто́ва пошто́ве пошто́ві	(Adj.)	mail, postal
профе́сор /ч/ профе́сори		professor
рі́зний рі́зна рі́зне рі́зні	(Adj.)	different, various
сі́рник /ч/ сі́рники		match
телефо́н /ч/		telephone, phone
уче́нь /ч/ учні		pupil, student

PB 7200-5-SB
750-31T

ARMY-ALS-PM, CALIF-55-50-3683